

PAQUETE DIDÁCTICO



# SEMBRANDO SONIDOS

*Música y voces de la niñez oaxaqueña*

COORDINACIÓN  
ALMA ROSA ESPÍNDOLA GALICIA  
MARCIAL RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ  
JEHÚ REYES DE LA ROSA



# SEMBRANDO SONIDOS

*Música y voces de la niñez oaxaqueña*

COORDINACIÓN  
ALMA ROSA ESPÍNDOLA GALICIA  
MARCIAL RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ  
JEHÚ REYES DE LA ROSA

**Producción:**

Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca  
Dirección General de Culturas Populares del CONACULTA  
Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, AC

**Coordinación general:**

Coordinación Estatal de Culturas Populares e Indígenas en Oaxaca

**Autores de las canciones del fonograma volumen I:**

Cenobio López, Juan Espinosa Hernández, Saúl V. Pereda García, Luis Pulido Fuentes, Tito Ortiz Mulato, Florentino Ambrosio Alcántara y Palemón Vargas Hernández

**Autores de las canciones del fonograma volumen II:**

Lorenzo Pérez, Albino Rosendo Jiménez Nicolás, Cirino Mátus Reyes, Juana López García, Carmen García Rivera, Fernando Sánchez Pérez, Máximo Ramón Ortiz y Pepe Guízar.

**Autores de las estrategias lúdicas:**

Alma Rosa Espíndola Galicia, Marcial Rodríguez Hernández y Jehú Reyes de la Rosa

**Investigación del acervo musical:**

Manuel Ballesteros, Guillermo Círiga, Elvira Contreras, Josefina Hernández, Marcos Sandoval y Silvia María Zúñiga

**Edición:**

Cuauhtémoc Peña

**Diseño y formación del cuaderno:**

Mario Lugos / Axel Alarzón / Javier Ríos

**Ilustración del centro de fonograma y de la portada del cuaderno:**

Taller de Pintura del Centro Cultural *Uken Ke Uken*, Yalalag, Oaxaca

**Ilustraciones de las secuencias didácticas:**

Zenón Villanueva Hernández

**Grabación y masterización del fonograma volumen I:**

Audiológico

**Reproducción del fonograma volumen I:**

Angelitos editores

**Grabación, masterización y reproducción del fonograma volumen II:**

Mariposa Satin

ISBN: 978-607-7713-30-2

Primera edición, 2010

D.R. Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado

Calzada Madero No. 1336, esq. Av. Tecnológico

Col. Linda Vista, C.P. 68030, Oaxaca, Oaxaca

Este cuaderno de actividades es financiado por el Programa para el Desarrollo Integral de las Culturas de los Pueblos y Comunidades Indígenas (PRODICI), en el cual participan la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, la Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca y la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, AC. Los fonogramas fueron sufragados por la Campaña a Favor de la Diversidad Cultural en Oaxaca





## ÍNDICE

<b>AGRADECIMIENTOS</b>	7
<b>INTRODUCCIÓN</b>	9
<b>I. RECOMENDACIONES PARA EL USO DEL PAQUETE DIDÁCTICO</b>	11
<b>II. ACTIVIDADES LÚDICAS</b>	19
<b>BLOQUE I. ELEMENTOS BÁSICOS DE LA MÚSICA</b>	21
1. La banda rítmica	21
2. Coloreando la música	23
3. Conociendo los sonidos	24
4. Se extravió el sonido	25
5. Que baile mi cuerpo	26
6. Las estatuas	27
7. Los espejos	28
<b>BLOQUE II. ¿QUÉ NOS DICEN LAS CANCIONES?</b>	29
1. Bailar la música del pueblo <i>ayuuk</i>	29
2. La ronda tradicional	30
3. Prohibido bailar	31
4. Música y danza de huehuentones	32
5. Mi vestimenta	33
6. Al son que me toquen canto	34
7. Recreando sonidos	35
8. Diversidad musical	36
9. Serpientes hambrientas	37
10. Todos a cargar	38
11. Abrazos, abracitos y abrazotes	39
12. Traducir nuestras lenguas	40
13. Imágenes congeladas	41
14. Nuestra diversidad cultural	42
15. La música de mi comunidad	43
16. Mitos y leyendas	44



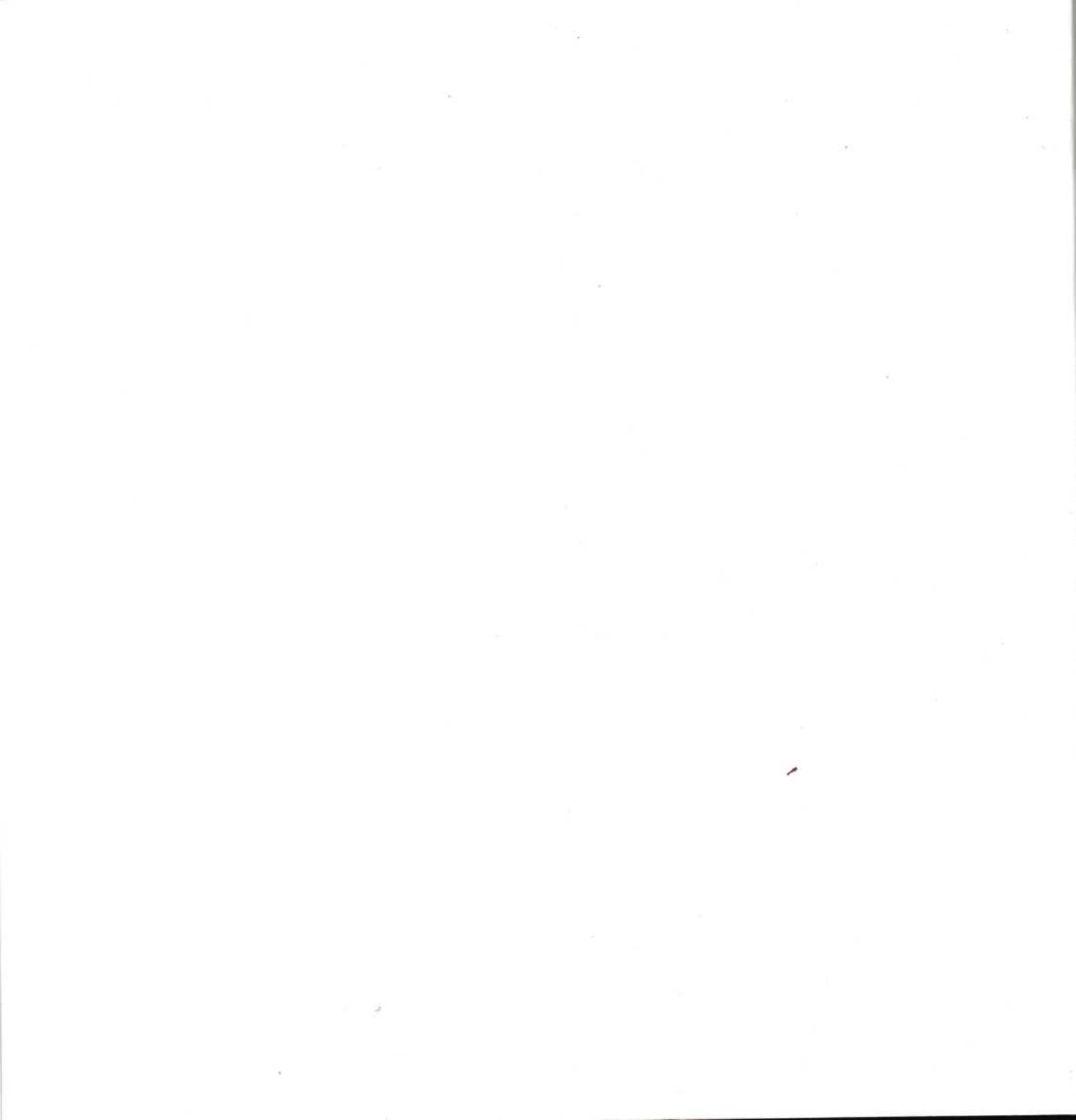
<b>III. COMPOSITORES, MÚSICOS Y LETRAS DE LAS PIEZAS MUSICALES</b>	47
Volumen I	
1. <i>Ba'du' lu ri feu</i> / Niño de cara fea	49
2. <i>Sáa mbioxhu Comitancillo</i> / La danza de los enmascarados de Comitancillo	50
3. <i>Catarina rungu</i> / Catarina la bajita	50
4. <i>Lawaj moja'</i> / El gusanito	51
5. <i>Tajme'me lay taygui'</i> / Aprendamos el chontal	52
6. <i>Tikjanao chjine najni</i> / Toquen músicos	53
7. <i>Soó ninda a</i> / Son de la zorra	53
8. <i>Tikja nao tzjoa tambo</i> / Suenen los cueros del tambor	54
9. <i>Tsuj tē'ëx</i> / Mujer bonita	55
10. <i>Son ki simi</i> / Arrullo	55
11. <i>Llneebe yelhe</i> / El sueño del zapoteco	56
12. <i>Llatup llachayto'lhe</i> / Reencuentro de paisanos	58
13. <i>Bido xhchell</i> / El niño llorón	59
14. <i>Bia chhichhe</i> / Los que pican	60
15. <i>Biayixe Chia</i> / Mis animales	61
18. <i>N'utsyu'nk</i> / Mi hermanito	62
Volumen II	
1. <i>Nuu ka-anu</i> / Pueblo grande	63
2. <i>Yaa-tatañuna</i> / Chilena de mi abuelo	64
3. <i>Yaa to'o kasa-a nteyu</i> / Jarabe de las cocineras	64
4. <i>Ti jüla</i> / La mayordomía	65
5. <i>Lo kiya i kichë bia</i> / La plaza de mi pueblo	66
6. <i>Yuu i yu cha'tnio</i> / Mi región chatina	68
7. <i>Si chra'de'lo li</i> / La canción del gallito	69
8. <i>Yana hua ri'nin</i> / Mujer con huipil	70
9. <i>Axja'</i> / Saludo	71



- |  |    |
|--|----|
| 10. <i>Kusj' xja'</i> / Vámonos compañeros                       | 71 |
| 11. <i>Mix angmayo bim angpon</i> / Enséñame tu idioma           | 72 |
| 12. <i>Bi ptu</i> / El pollo                                     | 73 |
| 13. <i>Bin chik kumkuy</i> / Mi pueblito                         | 74 |
| 14. <i>Sandunga</i>  | 75 |
| 15. <i>Llorona</i>   | 75 |
| 16. <i>Tehuantepec</i>   | 75 |
| 17. <i>Kuja tamatsyook y'amajtskiti</i> / La boda de los números | 76 |
| 18. <i>Yäk määtsëmkkë</i> / Dénme la mano                        | 78 |

**BIBLIOGRAFÍA**

79



El paquete didáctico *Sembrando sonidos. Música y voces de la niñez oaxaqueña* fue posible gracias a la colaboración de muchas personas. En primer lugar, la valiosa aportación de los compositores de las piezas musicales que participaron durante el proceso de grabación de los fonogramas, volúmenes I y II: Juan Espinosa Hernández, Saúl V. Pereda García, Luis Pulido Fuentes, Florentino Mejía Franco, Tito Ortiz Mulato, Florentino Ambrosio Alcántara, Palemón Vargas Hernández, Lorenzo Pérez, Albino Rosendo Jiménez Nicolás, Cirino Máthus Reyes, Juana López García, Carmen García Rivera y Fernando Sánchez Pérez

También estamos en deuda con quienes compartieron su entusiasmo, sus voces, arreglos e instrumentación, del volumen I: el Grupo *Guguu Huiini'*, Germán López López y Nereida Charis Sánchez, de Juchitán de Zaragoza; el Coro Infantil de Niños Chontales de la Escuela Primaria Bilingüe "El Pípila", del fraccionamiento La Tortolita, en Santiago Astata; el Grupo Infantil Cuauhtémoc, de la agencia de policía Cuauhtémoc, Chilchotla; el Conjunto Típico de Santa María Yacochi; los hermanos Gema Georgina y Miguel Valentín Hernández Ignacio, de San Lucas Ojitlán, quienes cantaron bajo la dirección de Sotero Ruiz Cid; Jaime Morales Aquino, Nely Ventura Felipe, la Banda de Música Comunitaria *Uken Keuken*, dirigida por Arístides Aquino Bautista, de Villa Hidalgo Yalalag; la Banda Escolar *Ya'ade* y el Coro de Niños de la Escuela Primaria Bilingüe "Vicente Guerrero", de San Francisco Yate, Villa Alta, dirigidos por Jesús Rey Zavala Pérez; la Banda del Centro de Capacitación Musical Mixe (CECAM), bajo la dirección del maestro Leovigildo Martínez Vásquez y el Coro de Niños de la Escuela "Xaam", de Santa María Tlahuiltonpec, Mixe; de igual manera reconocemos la disposición del maestro César Delgado, entonces director del CECAM. A su vez, en el volumen II participaron: el Grupo de Cuerdas *Ñundeya* Musical, de Chalcatongo de Hidalgo; el Grupo Sangre Chatina, Florentino Carmona Zárate y Juan Triste Vásquez, de Santos Reyes Nopala; el Coro Infantil Triqui de la Escuela Primaria "Emiliano Zapata", dirigido por el maestro Fausto Sandoval Cruz, de Miguel Hidalgo

Chichahuaxtla, Putla; el Coro de Niños de *Ngiba* y los músicos tradicionales: Plácido Santiago, Nazario López Rivera y Efrén Rojas Rivera, de Teotongo; Fernando Sánchez Gutiérrez y José Luis López Gutiérrez, de la Congregación Cuauhtémoc Guadalupe, San Miguel Chimalapas, Oaxaca; Mario Mecott Francisco y Maderas del Istmo del Rincón de la Marimba, de la Casa de la Cultura de Tehuantepec bajo la dirección de Sotero Ruiz Cid.

Por otra parte, agradecemos las sugerencias al inicio de este proyecto de Fernando Híjar y de Cecilia Rodríguez Salvador; al Colectivo Freinet de la Escuela Normal Rural “Vanguardia”, de Tamazulapan del Progreso, Oaxaca, en particular al maestro Luis Rey Matadamas Ramírez y a quienes participaron en la puesta en práctica de tales secuencias.

Desde luego, reconocemos que la anuencia de los compositores y músicos, así como la grabación de las piezas musicales de los fonogramas no habrían sido posibles sin el invaluable apoyo de nuestros colegas y amigos de las Unidades Regionales de Culturas Populares e Indígenas: Manuel Ballesteros, en Tehuantepec; Josefina Hernández, Angelina Ignacio y Rosalino Carrera, en Tuxtepec; Elvira Contreras y Marcos Sandoval, en Oaxaca; Guillermo Círigo, Misael Castro y Juana López, en Huajuapán de León; Silvia María Zúñiga, en Puerto Escondido.

Decisivo fue el respaldo de Juan Gregorio Regino, Director de Desarrollo Intercultural de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y de Andrés Webster Henestrosa, Secretario de Cultura de Oaxaca, en la realización de este proyecto. Vale también, destacar el compromiso de Cuauhtémoc Peña en la revisión y cuidado de este material. Gracias a ustedes.

Alma Rosa Espíndola Galicia  
Marcial Rodríguez Hernández  
Jehú Reyes de la Rosa

Oaxaca, México, septiembre de 2010

Este cuaderno de actividades lúdicas es editado como complemento de dos discos compactos de melodías interpretadas por niñas y niños hablantes de lenguas originarias de Oaxaca: zapoteco del Istmo, chontal, mazateco, chinanteco, zapoteco de la Sierra Norte, mixe, chocholteco, triqui, mixteco, chatino y zoque.<sup>1</sup>

Los discos y el cuaderno conforman el paquete didáctico: *Sembrando sonidos. Música y voces de la niñez oaxaqueña*, tiene como principal propósito que las profesoras y los profesores de las escuelas primarias incentiven y acompañen al alumnado en el conocimiento y valoración de la diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas de Oaxaca. Como es bien sabido, este estado es un territorio multicultural, por tanto es necesario comprender, respetar y apreciar la *otredad*, pues lo que es apreciado no se discrimina. Urge entonces abatir el desconocimiento que de las diversas culturas de la entidad tiene la niñez, para que paulatinamente se transforme la percepción generalizada de una cultura única, hegemónica y “civilizada”.

Debido a lo anterior, es imprescindible que desde la escuela se revaloren las aportaciones de los pueblos originarios en la conformación de la cultura actual de Oaxaca, multiplicidad presente en su historia, tradiciones, costumbres, idiomas, conocimientos, creencias, organización, valores, expresiones artísticas, formas de concebir el mundo y en su interacción con la naturaleza, entre otras. Es importante reflexionar en el aula sobre la vigencia de la cultura de dichos pueblos: ¿Qué es de ellos hoy en día? ¿Quiénes son sus habitantes? ¿Cómo viven? ¿Cómo se expresan artísticamente? En este sentido, creemos que la escuela primaria puede ser un espacio donde se sienten las bases para el respeto y el reconocimiento de esta diversidad, y se propicie un diálogo intercultural.

Asimismo, *Sembrando sonidos. Música y voces de la niñez oaxaqueña*, busca contribuir, mediante la música, el juego y la reflexión, a la conformación de una sociedad plural en la entidad, lo que conlleva a: 1) Reconocer que una sola cultura e idioma han subordinado a las culturas y lenguas originarias,

lo que ha hecho casi imperceptible el modo de vida de los pueblos originarios. 2) Propiciar que la riqueza musical e idiomática de los distintos pueblos indígenas sea parte del conocimiento de toda la sociedad oaxaqueña.

Para alcanzar estos fines, los fonogramas de este paquete didáctico contienen piezas musicales de distintas zonas culturales de la entidad, que se grabaron *in situ*, con instrumentos y en géneros regionales. Cabe decir que, en el volumen I, cuatro piezas son del dominio público, y las otras de siete compositores oaxaqueños; en el volumen II, tres canciones son del dominio público y quince corresponden a la autoría de músicos de la entidad, lo cual es muestra del vigor de la música en su entorno comunal, además del aprecio de los autores por sus lenguas maternas.

Por su parte, el cuaderno de actividades lúdicas consta de tres apartados: *I) Recomendaciones para el uso del paquete didáctico.* En donde se refieren los diferentes momentos que el profesor debe considerar en el uso del material. Aquí se podrá consultar un breve glosario, el cual pretende facilitarle a las y los maestros la comprensión de algunos términos propios de la música: *pulso, acento, ritmo, intensidad y duración*, entre otros. *II) Actividades lúdicas.* Esta sección se organiza en dos bloques, el primero incluye estrategias que pretenden introducir al alumnado en los elementos básicos de música; en el segundo, se trata de que las y los niños reflexionen sobre aquellos elementos culturales que se vinculan con el contenido de las piezas musicales. *III) Compositores, músicos y letras de las canciones.* Para concluir, se incluyen las letras bilingües de las canciones –en lengua originaria y en español–, así como los créditos correspondientes de los participantes.

## I. Recomendaciones para el uso del paquete didáctico





Las sugerencias para el empleo de este paquete didáctico que a continuación se expresan, permitirán con mayor seguridad arribar a los propósitos que rigen esta propuesta; sin embargo, cabe señalar que cada profesora o profesor tiene la libertad de hacer las adecuaciones que considere pertinentes, de acuerdo con el contexto donde se encuentre y hasta donde su experiencia se lo permita.

Es conveniente resaltar que las actividades lúdicas se organizan en dos bloques; en el primero (siete actividades), se plantea introducir elementos básicos de la música; y en el segundo (dieciséis actividades), se enfatizan algunos aspectos culturales contenidos en las piezas musicales de los fonogramas, para ello se formulan en las actividades de este bloque una serie de preguntas para que el profesorado propicie la reflexión en el grupo. Las actividades tienen la siguiente estructura: título, pieza o piezas musicales sugeridas, propósitos, desarrollo de la actividad, y sólo en el segundo bloque, se incluye el apartado “Preguntas para la reflexión”.

Se recomienda que en el tratamiento de los dos bloques se haga énfasis tanto en el aspecto lúdico –para que el aprendizaje sea gozoso– como en la relevancia de la música de los pueblos originarios en particular, y de su cultura en general.

A continuación se describen los tiempos o momentos básicos que las y los docentes deben considerar para desarrollar las actividades:

#### a) Tiempo de planear

Como profesora o profesor, le corresponde organizar previamente las tareas a desarrollar e informarse sobre el contexto cultural de donde proviene cada una de las piezas musicales que incluyen los fonogramas de este paquete, por lo que es conveniente escuchar el fonograma, conseguir con antelación los materiales requeridos, leer las letras de las canciones, así como los datos de los compositores y las y los niños que comparten su voz y su música.

#### b) Tiempo de escuchar

Al inicio de cada actividad, es indispensable motivar a su grupo mediante la música, por ello será importante, en principio, escuchar hasta donde sea posible en silencio. Organice al grupo adentro o afuera del salón, escuchen de la manera más cómoda, sentados o acostados, con los ojos cerrados o abiertos, deben “sentir la música”. Al escucharla, puede sugerirle al grupo que realice movimientos corporales según inviten los sonidos o los cantos.

### c) Tiempo de jugar

El grupo puede realizar movimientos de acuerdo con el ritmo de la pieza musical elegida. Se valen desplazamientos rápidos o lentos, en silencio o con bullicio, a la izquierda o la derecha, dar vueltas, rodar o saltar, todo lo que las y los niños sugieran, siempre cuidando que no se lastimen entre sí.

### d) Tiempo de platicar

Las actividades del segundo bloque son propicias para generar la reflexión colectiva; conversen sobre algunos rasgos particulares de su comunidad, y de otras. Se trata de revalorar los rasgos de la raíz cultural del alumnado y fomentar el respeto y la tolerancia, pues cuando alguien participa se puede estar o no de acuerdo con lo que expresa, pero lo importante es escuchar lo que opinan y reflexionar sobre lo que otras personas piensan.

### e) Tiempo de crear y recrear

Para no dejar en el olvido lo que el grupo ha experimentado, es preciso que cada quien plasme aquello que le llamó la atención durante el desarrollo de la actividad lúdica, ya sea mediante un dibujo o pintura, un poema o narración, un periódico mural, etc. Es muy probable que algunas veces el tema versará sobre los alimentos, los vestidos, el trabajo o la lengua de la comunidad; otras acerca de las fiestas, la forma en que se organizan, sus relaciones con otros pueblos o la manera de convivir con la naturaleza. La intención es crear y recrear las emociones, ideas y reflexiones que generen las actividades planteadas. Le sugerimos que los materiales producidos por el grupo sean ocupados para trabajar con otras asignaturas.

### Breve glosario para comprender algunas nociones de música

A continuación se explican brevemente algunas nociones con respecto a los elementos estructurales de la música. La finalidad es que se comprendan mejor los términos empleados en las actividades lúdicas. Dicho sea de paso, carece de relevancia didáctica que el alumnado memorice tales conceptos, tampoco será útil su dictado.

#### ¿Cómo identificar el pulso?

El *pulso*<sup>1</sup> es un sonido siempre igual, es la unidad de medida en cualquier pieza musical, es el “corazón” de la música, y permite identificar el *tiempo* en una interpretación musical.

Por lo general el *pulso* coincide con las sílabas que tienen las palabras. En los siguientes ejemplos se puede observar que al repetir las sílabas de los

<sup>1</sup> El *pulso* se identificará con el símbolo (♥).

nombres en voz alta, éstas se pueden acompañar palmeando las manos, con un tambor u otro instrumento de percusión.

Gua-da-lu-pe



Gua-da-lu-pe



Gua-da-lu-pe



Hi-la-rio



Hi-la-rio



Hi-la-rio



Juan



Juan



Juan



Jo-sé Luis



Jo-sé Luis



Jo-sé Luis



Hil-da



Hil-da



Hil-da



¿Cómo identificar el acento?

Si decimos nuestro nombre y descubrimos la sílaba tónica descubrimos también el *acento*<sup>2</sup>:

Gua-da-lu-pe



Gua-da-lu-pe



Gua-da-lu-pe



Hi-la-rio



Hi-la-rio



Hi-la-rio



Juan



Juan



Juan



Jo-sé Luis



Jo-sé Luis



Jo-sé Luis



Hil-da



Hil-da

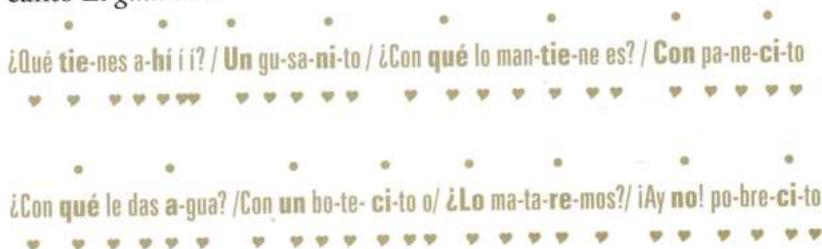


Hil-da



<sup>2</sup> El *acento* se identifica con el símbolo (\*) y con la sombra en la sílaba tónica.

A continuación se identifica el *pulso* y el *acento* en un fragmento del canto *El gusanito*:



¿Qué es el ritmo?

El *ritmo* en la música, es una sucesión de *figuras rítmicas* distintas en el *tiempo*, organizadas en *pulsos* y *acentos* que percibimos como una estructura. Un aspecto fundamental del ritmo es la duración de los sonidos. En cualquier canto por ejemplo, lo encontramos al palmear cada una de las sílabas del verso en lugar de cantarlas. “Es cuando mis manos dicen lo mismo que mi boca”.<sup>3</sup>

Las *figuras* rítmicas y sus *silencios* son signos empleados en la escritura musical que sirven para determinar la duración de los sonidos, los cuales están relacionados entre sí por su duración.

Nombre de las figuras y los silencios

Nombre	Figura	Silencio
Redonda		
Blanca		
Negra		
Corchea		
Semicorchea		
Fusa		

<sup>3</sup> Bronstein, Raquel, Rebeca Braverman y Silvia Dubovoy (1991), *Juguemos con la música*, Ed. Trillas, México, p. 16.

### *Las cualidades del sonido*

Las cualidades del sonido: *intensidad, altura, timbre* y *duración* son parte intrínseca de la música.

*Intensidad:* Se refiere al volumen fuerte o suave de un canto o canción.

*Altura:* Indica lo grave o agudo de la voz y el sonido.

*Duración:* Representa al tiempo que se mantiene un sonido: corto o largo.

*Timbre:* Permite distinguir la voz o los instrumentos musicales; cada persona tiene un timbre de voz diferente, lo mismo que cada instrumento.



## II. Actividades lúdicas





## BLOQUE I. ELEMENTOS BÁSICOS DE LA MÚSICA

### 1. LA BANDA RÍTMICA

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

#### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Para construir con el grupo instrumentos de percusión y conformar una banda rítmica, aproveche materiales reciclables como cajas de cartón, botes de plástico, botellas, alambre, etc., y aquellos que se encuentren en el entorno natural: vainas, tecomates, ramas, hojas secas, piedras, semillas, etc. A continuación le sugerimos cómo construir claves, panderetas, maracas, timbales y raspadores.

#### Claves:

Se recortan dos trozos de palo de escoba, aproximadamente de 20 cm cada uno. Para tener otro tipo de claves se pueden sustituir las maderas por dos piedras.

#### Pandereta:

Se aplanan las corcholatas, se perfora el centro y se colocan en un aro de alambre o se pueden clavar procurando que queden sueltas en un palito de madera.

#### Maracas:

Se introducen piedritas, semillas de frijol o arroz, arena, etc., en botellas de plástico o botes de aluminio. Se pueden clasificar las maracas dependiendo del contenido de cada envase.

#### Timbales:

Se elaboran con cajas grandes, se forran, se decoran y se percuten con dos palitos o con las manos.

#### Raspadores:

Se utilizan botellas de plástico o de otro material que tengan canaletas y que se puedan raspar.

Antes de que empiece a tocar la banda seleccionen y escuchen una pieza musical de los fonogramas para identificar el *pulso*, el *acento* y el *ritmo*. Después formen tres equipos, uno de timbales que lleve el *pulso*, el de

#### Propósitos:

- Construir instrumentos de percusión.
- Identificar el *pulso*, el *acento* y el *ritmo* como elementos de la música.

raspadores el *ritmo*, y las claves para marcar el *acento*. Procuren que los equipos intercambien funciones e instrumentos.

¡Ahora sí!, Integren la banda musical para percutir diferentes instrumentos siguiendo la canción elegida.



## 2. COLOREANDO LA MÚSICA

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Elijan alguna de las piezas musicales y escúchenla con atención. Para esta actividad se sugiere a las niñas y niños que utilicen crayones de diferentes colores para expresar, en una hoja de papel, el *pulso* y el *acento* de una pieza musical.

Para graficar el *pulso* pedir que pinten puntos o rayas al compás de la pieza musical elegida.

Para graficar el *acento* pedir que tracen pequeños círculos siguiendo el ritmo de la pieza musical.

### Propósito:

- Plasmar el *pulso* y el *acento* mediante actividades pictográficas.



**Propósito:**

- Reconocer que las cualidades del sonido: *intensidad*, *altura* y *duración*, son parte intrínseca de los cantos, sin importar el idioma en que se interpreten.<sup>4</sup>

**3. CONOCIENDO LOS SONIDOS**

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales que contengan letra)

**DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:**

Elijan una pieza musical del fonograma, escúchenla y después recítenla, primero en español y después en la lengua originaria.

Tomen en cuenta que la *intensidad* en música se refiere al volumen de una voz o de un sonido: fuerte, débil y medio; para identificar la *intensidad*, indicar al grupo que entone la pieza musical y cambie el volumen de su voz cuando se pida: ¡Todos a cantar fuerte! ¡A cantar normal! ¡Canten *bajito*!

Para trabajar la *altura* del sonido solicitar que entonen el canto, alternadamente, en voz grave, en voz media y en voz aguda.

También pueden jugar con la duración del sonido de vocales o consonantes, sugerimos utilizar la pieza musical *Catarina Runngu*, con la que se puede experimentar cómo se alarga el sonido: ¡Caataataataaariiiiiii-naaaaaa ruuuuuuuuuunguuuuuu Xháaaaaaaagaaaaa...! Ensayen distintas duraciones del sonido.



<sup>4</sup> Se sugiere que para el desarrollo de esta actividad se utilice alguna de las lenguas originarias de la región.

#### 4. SE EXTRAVIÓ EL SONIDO<sup>5</sup>

(Esta actividad se puede realizar principalmente con las piezas musicales 1, 2, 3, 6, 7 y 10 del vol. I y 4, 6, 14, 15 y 16 del vol. II)

##### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Escuchen una de las piezas musicales sugeridas para esta actividad, utilícenla como fondo musical, poniendo atención en los instrumentos de percusión.

Proponer que se esconda una pareja, la cual percutirá una campana, una clave, una maraca o cualquier otro instrumento de percusión; indicar que se debe hacer sonar el instrumento musical al ritmo de la pieza elegida. El resto del grupo se cubrirá los ojos con un pañuelo. La pareja que porta el instrumento musical, lo hará sonar y el resto del grupo tratará de encontrarlos. El juego se repite varias veces cambiando parejas e instrumentos.



##### Propósito:

- Identificar los instrumentos de percusión que intervienen en una pieza musical.

<sup>5</sup> Adaptación del juego: "¿Dónde están los niños?" de Aguirre, Pablo, *et al* (2003), en *La música en la escuela: audición*, Ed. Graó, España, p. 37.

**Propósito:**

- Ejercitar las nociones de *pulso*, *acento* y *ritmo*.

**5. QUE BAILE MI CUERPO**

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

**DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:**

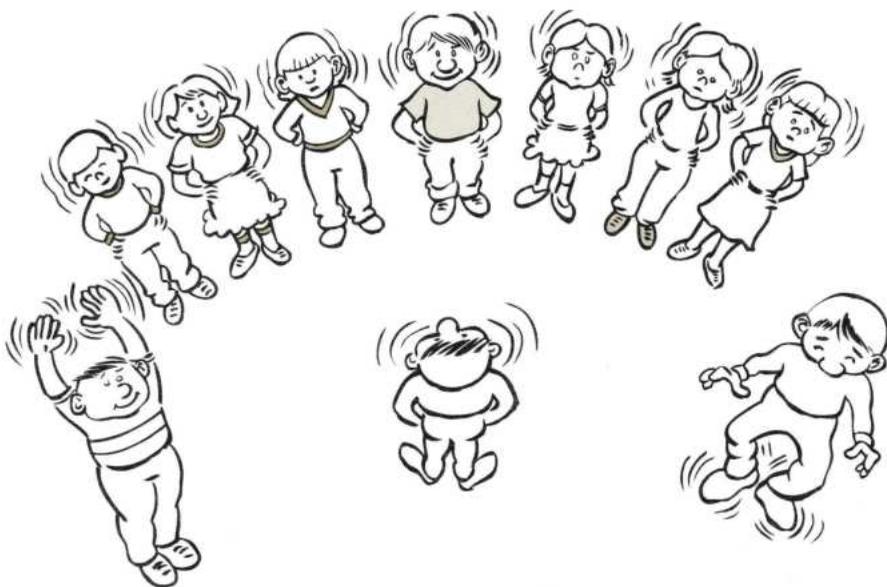
Sentados en semicírculo, escuchen algunas de las interpretaciones de los fonogramas y elijan la que consideren más alegre. Posteriormente pida a una niña o un niño que dé las siguientes instrucciones que ejecutará el grupo al ritmo de la música:

¡Que baile mi cara!... ¡Que baile mi cabeza!... ¡Que bailen mis hombros!... ¡Que bailen mis brazos!... ¡Que baile mi cadera!... ¡Que bailen mis pies!...

Inventen otras instrucciones.

Después designen a otra u otro estudiante para marcar con los pies el *pulso* y el *acento*, al tiempo que da las siguientes indicaciones:

¡Todas y todos a marchar!... ¡Paso corto en su lugar!... ¡Marquen con el pie derecho!... ¡Avanzar! ¡Ya!... ¡Paso corto en su lugar!... ¡Marquen con el pie izquierdo!...



## 6. LAS ESTATUAS

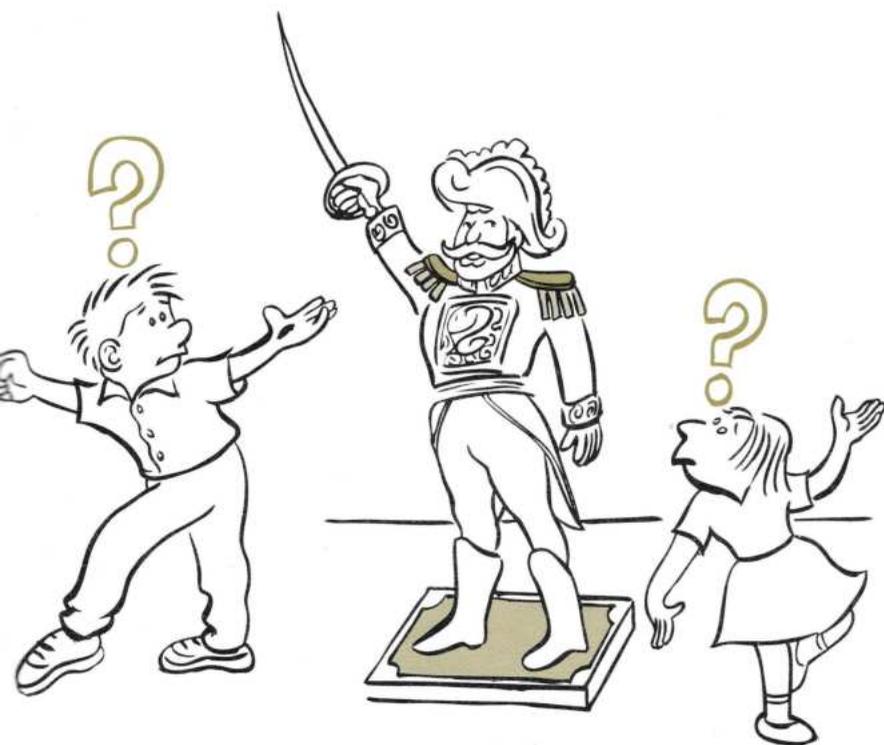
(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Escuchen alguna pieza musical. Solicitar al grupo que se mueva libremente por todo el salón al ritmo de ésta. Indicar que cuando se suspenda la música deben quedarse quietos como estatuas. Repetir el juego durante toda la interpretación, alternando movimientos y quietud.

### Propósito:

- Relacionar el sonido con movimientos y el silencio con quietud.



**Propósito:**

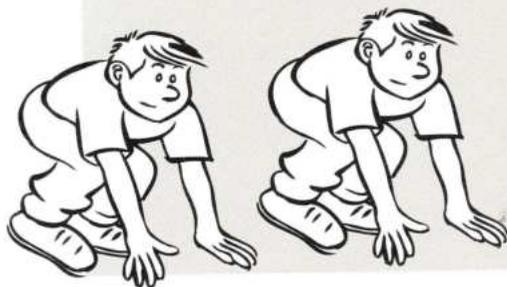
- Generar movimientos libres a partir del ritmo de la música.

**7. LOS ESPEJOS**

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

**DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:**

Escuchen alguna pieza musical de los fonogramas. De acuerdo con el ritmo de la música, proponer movimientos que se imiten en *espejo*, esto es, formando dos filas una frente a la otra; en la primera fila estarán los *espejos*, que imitarán todos los movimientos, gestos y posturas, y en la fila de enfrente estarán quienes, de inicio, propondrán los movimientos; posteriormente cada fila intercambiará funciones.



## BLOQUE II. ¿QUÉ NOS DICEN LAS CANCIONES?

### 1. BAILAR LA MÚSICA DEL PUEBLO AYUUK

(Esta actividad se realiza con la pieza musical 9, vol. I)

#### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

El grupo investigará cómo se baila con la música mixe. Si no es posible conseguir información se debe inventar alguna coreografía. Después organicéense para recrear el baile.



#### Propósito:

- Reconocer y valorar las danzas tradicionales.

#### Preguntas para la reflexión:

¿En qué fechas del año el pueblo *ayuuk* baila y danza<sup>6</sup>? ¿Hay en tu comunidad un baile o una danza tradicional? ¿Quiénes la bailan? ¿Cuándo la bailan? ¿Con qué música la acompañan? ¿Quiénes interpretan la música?



<sup>6</sup> Es indispensable que se distingan las danzas y bailes tradicionales de aquellos bailes con grupos comerciales.

**Propósito:**

- Desarrollar secuencias coreográficas a partir de rondas.

**Preguntas para la reflexión:**

¿A qué juegos en tu barrio, colonia o comunidad? ¿A qué jugaban tu papá y tu mamá en la infancia? ¿Qué rondas cantaban en su niñez? ¿Qué otras rondas te sabes? ¿En tu comunidad qué juegos tradicionales juegas con tus amigas y amigos.

**2. LA RONDA TRADICIONAL**

(Esta actividad se puede realizar con las piezas musicales 3 del vol. I, y 16 del vol. II)

**DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:**

Organizarse en un círculo, y elegir los pasos y las secuencias rítmicas de las rondas *Catarina runngu* y *Dénme la mano*. Animar al grupo para inventar diversas coreografías.



### 3. PROHIBIDO BAILAR<sup>7</sup>

(Esta actividad se puede realizar con las piezas musicales 13 del vol. I, y 1 y 6 del vol. II)

#### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

##### Leer el siguiente relato:

Se acerca la fiesta del pueblo y la comunidad la espera con mucha alegría. El pueblo se caracteriza porque le gusta bailar. En el día “grande” de la fiesta se reúnen todos en la plaza principal del pueblo para bailar hasta el amanecer. Pero cierto día, la autoridad municipal, que no era muy afecta a la fiesta, dispuso que el baile se debería realizar de manera aislada, sin contacto entre las personas. A partir de ese momento cada quien bailaba por su lado. Al siguiente año les dejó bailar tocándose los dedos. Al siguiente año se permitió bailar tocándose el codo; después que se tocaran la cintura. Transcurridos varios años los dejó bailar por parejas. En un tiempo más los ha dejado bailar en pequeños círculos. Finalmente la autoridad se convenció de que la gente era más feliz si todos bailaban haciendo un gran grupo, y otra vez los habitantes del pueblo fueron felices. Cuando terminaba el baile todos se daban un fuerte abrazo.

Después del relato bailen al ritmo de alguna de las piezas musicales sugeridas, de acuerdo con las modalidades que menciona el relato: ¡Bailen por separado!... ¡Bailen tocándose el codo!... ¡Bailen tocándose la cintura!... ¡Bailen en parejas!... ¡Bailen en pequeños círculos!... ¡Bailen haciendo un gran grupo!...



#### Propósitos:

- Realizar movimientos rítmicos a partir de un relato.
- Reflexionar sobre la organización política de la comunidad.

#### Preguntas para la reflexión:

¿Cómo se elige a la autoridad municipal o comunal en tu localidad? ¿Quiénes eligen a la autoridad? ¿Quiénes conforman el cabildo o integran la autoridad municipal? ¿Cuántos años dura en el cargo la autoridad comunitaria o municipal? ¿En todas las comunidades del estado se eligen a las autoridades de la misma forma? ¿Puede una autoridad impedir actividades como la danza o los bailes?



<sup>7</sup> Adaptada del juego: “El minué” de Martínez Oscar (2000), en *¿Por qué no jugamos?* Ed. CCS, España, p. 97.

**Propósito:**

- Valorar la música y las danzas tradicionales.

**Preguntas para la reflexión:**

¿En qué fecha el pueblo mazateco baila con la música de huehuentones? ¿Por qué se danza en tu comunidad? ¿Qué relación tiene la música con las danzas tradicionales? ¿Qué otras danzas tradicionales conoces? ¿Qué elementos intervienen en una danza?

**4. MÚSICA Y DANZA DE HUEHUMENTONES**

(Esta actividad se puede realizar con las piezas musicales 6, 7 y 8 del vol. I)

**DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:**

Escuchen algunas de las piezas musicales que en la región mazateca se bailan en las celebraciones del día de muertos. Investiguen cómo se bailan estas danzas. Después organicéense para desarrollarlas. Proponer nuevos pasos y nuevas coreografías para ejecutarlas. Para bailar las danzas se sugiere que el grupo elabore máscaras, utilizando para ello material reciclable.

Solicitar al estudiantado que pregunte a sus abuelos, o a personas mayores, si las danzas tradicionales de su comunidad han sufrido cambios.



## 5. MI VESTIMENTA

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Organizarse para que al ritmo de alguna pieza musical de los fonogramas, caminen en un gran círculo. Realizar movimientos acordes con cada indicación: ¡Caminen como si trajeran huaraches (zapatos, tenis, etc.) grandes!... ¡Caminen como si trajeran huipiles (pantalones, refajos, gabanes, camisas, blusas, etc.) apretados!... ¡Caminen como si trajeran sombreros (gorros, paraguas, etc.) pequeños!...

Hagan las combinaciones que consideren necesarias.

Dibujen el tipo de vestido que se usa en su comunidad. Investigar cómo vestían los abuelos. Con la información recabada elaboren un periódico mural.



### Propósito:

- Reconocer que en diversas comunidades del estado se utiliza vestimenta propia de su cultura.

### Preguntas para la reflexión:

¿Qué hace que el ser humano use ropa o vestido? ¿Visten igual las personas en todas las comunidades? ¿Qué factores influyen para determinar el tipo de ropa que se usa en una comunidad? ¿Utilizan en tu comunidad algún traje tradicional para actos especiales (bodas, mayordomías, velas y funerales, entre otros)? ¿Hay en tu comunidad alguna vestimenta que los distinga de otros pueblos o regiones?



**Propósito:**

- Representar diferentes estados de ánimo.

**Preguntas para la reflexión:**

¿La pieza musical interpretada te pareció triste, alegre, dramática, etc.? ¿Qué emociones puede provocar la música? ¿Relacionas algún tipo de música con una situación emotiva: fiesta, funeral, viaje a otra comunidad, etcétera?

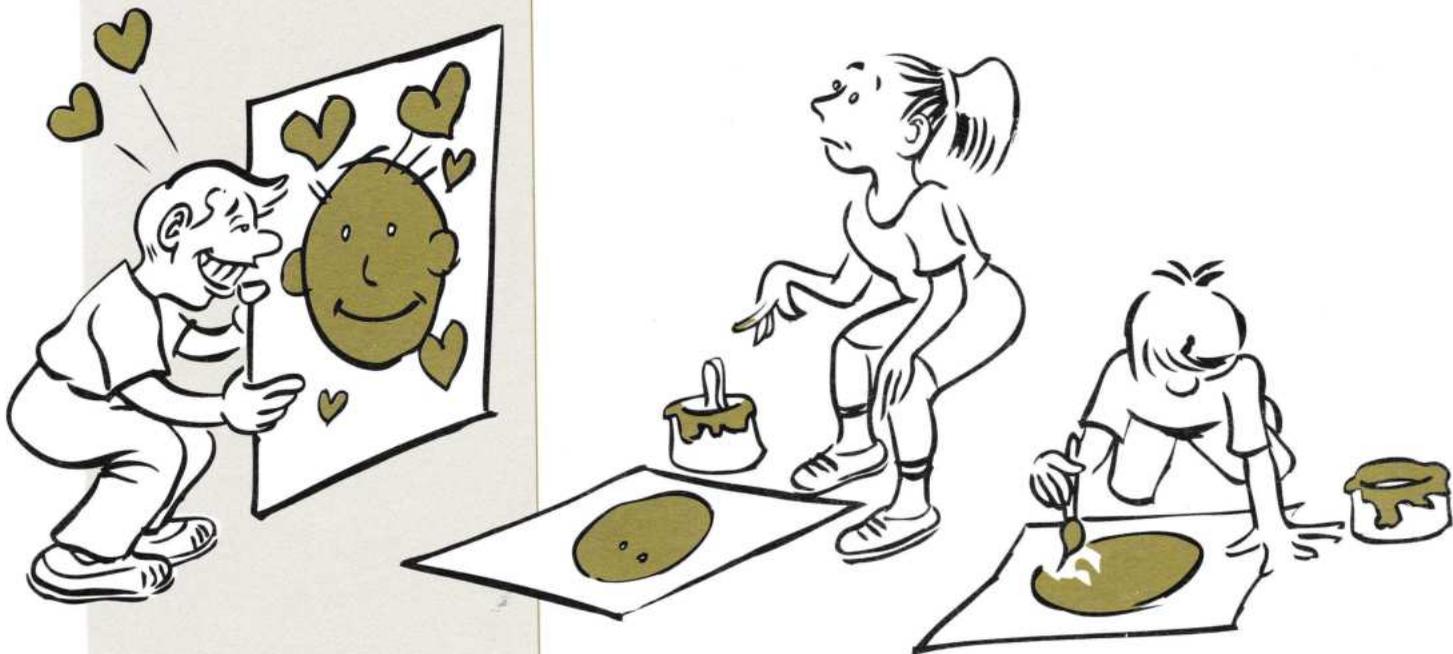
**6. AL SON QUE ME TOQUEN CANTO**

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

**DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:**

Elaboren en cartulinas dibujos de rostros que expresen diferentes estados de ánimo (alegría, tristeza, enojo, etc.). Elijan un canto de los fonogramas *Sembrando sonidos* y procuren memorizarlo o leerlo. Interpreten varias veces al ritmo de la pieza musical elegida. Después modifiquen la entonación intentando manifestar, tanto con la voz como con la expresión corporal, el estado de ánimo que se representa en cada uno de los dibujos, los cuales serán mostrados de manera alternada.

Ilustrar alguna situación emotiva que la música les evoque.



## 7. RECREANDO SONIDOS

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Elijan una pieza musical de los fonogramas y escúchenla con atención. Organícense para escenificar situaciones a partir de lo que les evoca la música. Representen escenas y paisajes: una playa, una ciudad, una granja, y otras que se propongan.

La actividad se puede realizar de manera individual o por equipos. Pedir al grupo que invente una historia o cuento a partir de la música que ha escuchado.

### Propósito:

- Escenificar situaciones y paisajes a partir de la música.

### Preguntas para la reflexión:

- ¿Con qué asocias la canción?
- ¿Qué te recuerda? ¿Qué te imaginaste al escucharla? ¿Si estuvieras lejos de tu comunidad la recordarías con música?



### Propósitos

- Identificar diferencias de *ritmo*, *acento* e *instrumentación*.
- Reconocer que determinadas canciones son más aceptadas que otras, pero que esto no implica que sean mejores.

### Preguntas para la reflexión:

¿A todo el grupo le gusta el mismo tipo de música? ¿Lo que le gusta a unos es mejor que lo que le gusta a otros? ¿Vale lo mismo la música tradicional<sup>8</sup> de tu comunidad que la música tradicional de otras comunidades? ¿Por qué es importante reconocer y respetar la música tradicional de otras comunidades?



<sup>8</sup> Conviene aclarar que cuando se hace mención del término "música tradicional" es para distinguirla de la música "comercial", que se escucha tanto en la televisión como en la radio de la iniciativa privada.

## 8. DIVERSIDAD MUSICAL

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Escuchen seis canciones de los fonogramas, una de cada idioma. Distinguir algunas diferencias entre las piezas musicales: ¿en cuáles se utilizan instrumentos de cuerda?, ¿en cuáles instrumentos de aliento?, ¿qué canción es la más lenta?, ¿cuál es la más rápida?, ¿cuál es la más alegre?, ¿cuál la más triste?, etcétera.

Escribir en el pizarrón el nombre de cada una de las piezas musicales escuchadas y registrar cuál de ellas es la preferida por el grupo. Explicar que la canción más gustada no necesariamente es mejor que las otras canciones.

Distinguir que además de la lengua y la música, los pueblos originarios o las comunidades tienen otras características semejantes, pero con rasgos característicos diferentes, entre otros el vestido, la comida, las creencias, etcétera.



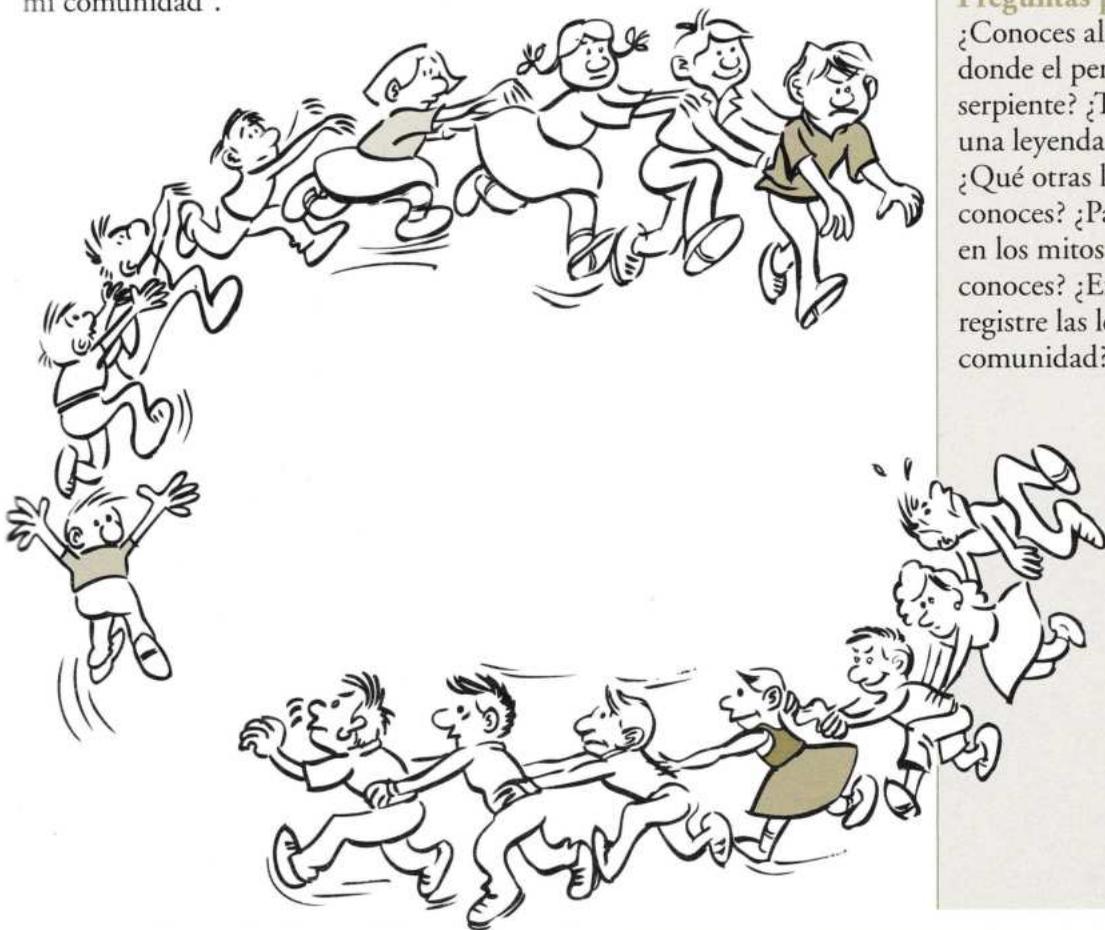
## 9. SERPIENTES HAMBRIENTAS

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Organizarse en equipos, indicando que las y los jugadores de cada equipo se sujeten de la cintura para formar “serpientes”. Escuchar alguna de las piezas musicales de los fonogramas para que al ritmo de la música, cada “cabeza” de serpiente “muera” o atrape la cola de las otras. La serpiente que lo consiga, incorporará a su cola la serpiente “mordida”. Gana quien haga la serpiente más grande.

Después del juego, compartir con el grupo alguna leyenda que conozcan; escribirla en un cuaderno que se puede titular “Mitos y leyendas de mi comunidad”.



### Propósitos:

- Reflexionar sobre los personajes que aparecen en los mitos y leyendas.
- Reconocer que la música es un elemento que alegra las actividades lúdicas.

### Preguntas para la reflexión:

¿Conoces algún mito o leyenda donde el personaje sea una serpiente? ¿Tiene tu comunidad una leyenda o mito famoso? ¿Qué otras leyendas o mitos conoces? ¿Participan animales en los mitos o leyendas que conoces? ¿Existe un libro que registre las leyendas de tu comunidad?

**Propósito:**

- Que los alumnos reflexionen sobre la esencia del trabajo colectivo (el tequio, gozona, mano vuelta, faena, etc.).

**Preguntas para la reflexión:**

¿Cuáles son las ventajas del trabajo en equipo? ¿Qué ocurre si no quiere colaborar todo el equipo? ¿En tu comunidad se realizan actividades de colaboración como el tequio, la gozona, la *manovuelta*, la *guelaguetza* o la *guesta*? ¿En qué trabajos colectivos tienen la obligación de colaborar las personas para el beneficio de tu comunidad?



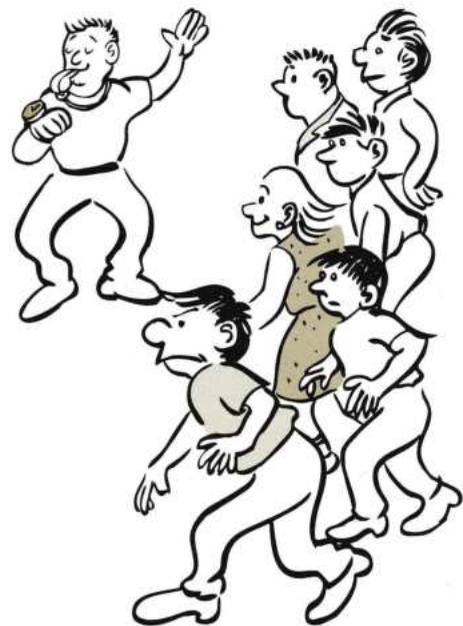
<sup>9</sup> Adaptación de la actividad del mismo nombre diseñada por el Colectivo Freinet de la Escuela Normal Rural "Vanguardia" de Tamazulapan del Progreso, Oaxaca.

**10. TODOS A CARGAR<sup>9</sup>**

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

**DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:**

El grupo se divide en dos equipos. Delimitar una área de juego, para después indicar que cada equipo debe transportar a todos sus integrantes de un extremo a otro del área señalada; ganará quien pase al mayor número de integrantes en el lapso de una pieza musical. Es importante que todo el grupo colabore al momento de transportar a sus compañeras y compañeros.



## 11. ABRAZOS, ABRACITOS Y ABRAZOTES<sup>10</sup>

(La actividad se puede realizar con la pieza musical 18, vol. II)

### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Escuchar la pieza musical *Dénme la mano* del fonograma volumen II; invitar a bailar, primero de manera individual, a todo el grupo. Explicar que en el momento que se diga un número, por ejemplo: ¡dos!, bailarán en pares; si se dice: ¡tres!, bailarán en tríos; ¡cuatro!, en cuartetos, y así sucesivamente. Al suspender la música las parejas, tríos, cuartetos, etc., se darán un abrazo. Es importante sugerir que no se abracen siempre con las mismas compañeras o compañeros. Los equipos que no logren el número pedido de integrantes dejarán el juego.

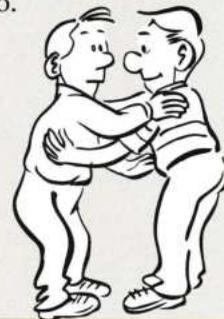


### Propósito:

- Destacar lo importante que es reconocer, convivir, incluir y respetar a los otros (otras).

### Preguntas para la reflexión:

¿Cómo es el abrazo que das (fuerte, tímido, incómodo, etc.)?  
¿Y el que recibes? ¿Es fácil abrazar a alguien más? ¿El abrazo que diste al inicio es igual que el último? ¿Qué sensaciones te produce abrazar y ser abrazado?  
¿Por qué es importante el contacto mutuo? ¿Qué impide abrazar al otro o la otra?  
Terminará el juego reflexionando que nos sentimos bien cuando estamos en paz con todas y todos, y nos toman en cuenta, cuando nos acercamos a las demás personas y nos reciben con afecto.



<sup>10</sup> Adaptación de Prieto, Ana y Guzmán-Manuela (2005). *Trabajamos los valores en primaria*, Ed. CCS, España, p. 121.

**Propósitos:**

- Introducir al aprendizaje de una lengua originaria de la región.
- Reflexionar que todos los idiomas sirven para comunicar eficazmente a sus hablantes.
- Identificar algunas de las cualidades del sonido (*intensidad* y *altura*).

**Preguntas para la reflexión:**

¿Sabías que en el estado de Oaxaca además del español existen otras lenguas? ¿Qué idiomas originarios de Oaxaca conoces? ¿Qué idiomas se hablan en tu región? ¿Qué palabras conoces en las lenguas originarias de la región? ¿Conoces algún canto en un idioma originario? ¿Has visto palabras escritas en lenguas originarias, cuáles?

**12. TRADUCIR NUESTRAS LENGUAS**

(Esta actividad se puede realizar con las piezas musicales 4, vol. I, y 7 y 12, vol. II)

**DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:**

Traducir la pieza musical elegida a la lengua originaria de la comunidad o región para que el grupo la cante en su lengua. Tome como ejemplo la interpretación que hacen los niños y niñas chontales, triquis y zoques en los fonogramas.

Canten en *intensidad* suave, fuerte o muy fuerte: primero en español y después en la lengua originaria de la región.

Proponga también que entonen dicho canto en distintas *alturas*: grave, normal o aguda.

Elaborar una lotería con las palabras más comunes en lenguas originarias de la región.



### 13. IMÁGENES CONGELADAS

(Esta actividad se puede realizar con las piezas musicales 11, 12 y 18, vol. I, y 2, vol. II)

#### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Leer en grupo las letras de las piezas musicales *El sueño del zapoteco*, *Reencuentro de paisanos*, *Mi hermanito* y *Chilena de mi abuelo*, e imaginar la historia que describe cada una de estas canciones. Formar equipos para escenificar cada una de éstas. Seleccionar cinco, ocho o diez escenas que den cuenta del desarrollo de cada una de las historias y representarlas al ritmo de la canción elegida, dichas escenas se “congelarán” y “descongelarán”, cada vez que se detenga y reanude la música, respectivamente.

Elaborar una historieta con dibujos de cada canción.



#### Propósito:

- Desarrollar la capacidad para interpretar dramáticamente el tema de las piezas musicales.

#### Preguntas para la reflexión:

- ¿De qué trata la historia de la canción? ¿Quiénes son los personajes principales? ¿En dónde se desarrolla la historia?
- ¿Te ha pasado algo igual a lo que dice la historia de la canción?
- ¿Cuál crees que sea el estado de ánimo del autor? ¿Cuál es el mensaje de cada canción?

## 14. NUESTRA DIVERSIDAD CULTURAL

(Esta actividad se puede realizar con todas las piezas musicales)

### Propósito:

- Que el alumnado identifique datos, elementos geográficos y características del pueblo originario al que pertenecen las piezas musicales de los fonogramas.

### Preguntas para la reflexión:

¿Cuántos pueblos originarios hay en la entidad? ¿Cuántos idiomas se hablan? ¿Qué idiomas se hablan en tu región? ¿Se puede distinguir a un pueblo originario por el tipo de música que interpretan, por cómo visten, por cómo bailan, por lo que comen, por la manera de celebrar el día de muertos? ¿Qué aspectos culturales de tu comunidad son semejantes a los de otros pueblos?

### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Elegir una de las piezas musicales de los fonogramas y escucharla en grupo; identificar a qué región geográfica y a qué pueblo originario pertenece. Después, organizarse para realizar un periódico mural; conformar equipos para que cada uno se responsabilice de alguna de las secciones del periódico, entre otras: mapa en el que se ubique el territorio del pueblo originario elegido, idioma, paisaje de la región, lugares sagrados de la zona, número de habitantes, flora y fauna, principales fechas de sus celebraciones cívicas, religiosas, la música y las artesanías del lugar.



## 15. LA MÚSICA DE MI COMUNIDAD

(Esta actividad se puede realizar con las piezas musicales 2 y 10, vol. I, y 14 y 18, vol. II)

### DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:

Escuchar las siguientes piezas musicales: *La danza de los enmascarados de Comitancillo*, *Arrullo*, *Sandunga* y *Dénme la mano*, y en grupo determinar con cuál de ellas se pueden realizar las siguientes actividades: baile tradicional, danza, realizar una ronda o arrullar a un bebé. Describan verbalmente en qué son semejantes y en qué diferentes. Escriban un texto libre sobre la pieza musical que más les gustó.



### Propósito:

- Identificar diversos contextos culturales en donde se utiliza la música.

### Preguntas para la reflexión:

¿En qué actos o situaciones se escucha música en tu comunidad?  
¿Conoces algún acto o situación en que se interprete música especial? ¿Existe un grupo, conjunto o banda tradicional en tu comunidad? ¿Qué tipo de música interpreta? ¿Existe un conjunto de música tradicional en las comunidades circunvecinas?



**Propósito:**

- Conocer la importancia de los mitos y leyendas de los pueblos originarios.

**Preguntas para la reflexión:**

¿Qué es el “mal agüero”? ¿En tu pueblo qué mito o creencia del “mal agüero” existe? ¿Quién te contó estas historias? ¿Además del álbum ilustrado que han elaborado en el aula existe algún otro libro que hable sobre ello?

**16. MITOS Y LEYENDAS**

(Esta actividad se puede realizar con la pieza musical 7 del vol. I)

**DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD:**

Leer el siguiente relato:

*La señal del mal agüero*

La noche era oscura, lluviosa y fría; se escuchaba a lo lejos el aullido de la zorra; mientras transcurría la noche, el aullido se acercaba aún más al pueblo. Me encontraba despierto y atento para ver si la zorra pasaba cerca de mi casa o se paraba junto a mi parcela; sin embargo, poco a poco me fui tranquilizando porque los aullidos se alejaban. Al día siguiente, muy temprano empezaron a sonar las campanas de la iglesia con los repiques mortuorios; había fallecido alguien. Pensé: ¡Alguien se quedó dormido y no escuchó el aullar de la zorra! Otra vez la zorra y la muerte hicieron de las suyas. La zorra como emisaria de la muerte había consumado la ordenanza de llevarse el alma al camposanto de alguna persona que ignoró los designios de la muerte.

Cuentan los abuelos que hay que estar bien atentos cuando escuchemos aullar a la zorra, pues esos aullidos significan que la muerte anda merodeando por ahí, y que está buscando almas que estén dormidas placenteramente y que no velan su vida para defenderla. También dicen, que si la zorra se llegara a presentar junto a nuestras casas, de inmediato la espantemos para evitar que cumpla con la encomienda de la muerte; en primer lugar, debe hacerse sin miedo, y después tomar fuertemente el molcajete con la piedra para hacerlos tocar varias veces, como si fuera una gran campana, los sonidos que éste produce llegan hasta el cielo y de inmediato tenemos protección, la zorra al instante huye con el rabo entre las patas y no se aparecerá por varias semanas.

Creencia de la cultura mazateca  
(Adaptación al relato oral de Saúl Pereda, habitante mazateco de la  
agencia de Cuauhtémoc, Chilchotla, Oaxaca).

Después de la lectura escuchen el *Son de la zorra*. Organizarse en dos equipos: uno para que escenifique con movimientos corporales la historia, al son de la pieza musical, y el otro para que al ritmo de la música acompañe la escenificación con los instrumentos de percusión, cuya elaboración se sugiere en la primera actividad de este cuaderno.

Investiguen, escriban e ilustren otros relatos de señales de “mal agüero” para elaborar un álbum ilustrado. Organicen visitas para leer los relatos en algunas casas de la comunidad.



11

### III. Compositores, músicos y letras de las piezas musicales





## VOLUMEN I

### 1. BA'DU' LU RI FEU / NIÑO DE CARA FEA

(Ronda infantil)

*Ba'du' lu ri feu  
paraa ti nga cheu'  
chicaa ti rii nisa  
ni guidxaahui' ni gueu'.*

*Yecaa molinu  
yecaa batidor  
bidubi dxuladi  
gudó Lipe guiu.*

*Guidide' ra steru,  
gudide' ra zia'  
ra nexhe' ti be'ne'  
bilá ñome naa.*

*Binni neza guete'  
rasi ma' huaxhinni  
purti' qui ridxibi,  
ca dxu' di' rari'.*

*Binni neza guida'  
rásica' tempranu  
purti' qui ridxibi  
dxu' de texanu.*

Niño de cara fea  
¿a dónde vas?  
Voy por un cántaro de agua  
para batir lo que tomarás.

Trae el molinillo  
trae el batidor  
todo el chocolate  
lo acabó Lipe lagartijo.

Pasé por el estero  
pasé por lo hondo  
donde había un lagarto  
que casi me mordía.

La gente del sur  
se duerme ya tarde  
porque no le teme  
a los forasteros aquí.

La gente del norte  
se duerme temprano  
porque no le teme  
a los de sombrero texano.

#### IDIOMA:

*Didxazá* (zapoteco del Istmo de Tehuantepec)

#### LETRA Y MÚSICA:

Cenobio López

#### ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Germán López López

#### VERSIÓN EN ZAPOTECO Y TRADUCTOR:

Profr. Tomás Villalobos

#### FUNDADORA Y COORDINADORA:

Nereyda Charis Sánchez

#### INTERPRETES:

*Guguu Huiini'*

Juchitán de Zaragoza, Oaxaca

#### MUSICOS:

Sabino Dalí López Charis. Flauta

Alexandro López Jiménez. Percusión y voz

Alexis López Jiménez. Flauta

Salvador Hernández Esteba. Tambor

Omar Fabián Regalado. Tambora

Robelsi Martínez Blas. Caparazón y voz

José Andrés Marcial Ruiz. Caparazón de tortuga

Germán López López. Flauta

Mijail Adonis López Ayuso. Tambora



#### ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Germán López López

#### FUNDADORA Y COORDINADORA:

Nereyda Charis Sánchez

#### INTÉRPRETES:

*Guguu Huiini'*

Juchitán de Zaragoza, Oaxaca

#### MÚSICOS:

Sabino Dalí López Charis. Flauta

Alexandro López Jiménez. Percusión y voz

Alexis López Jiménez. Flauta

Salvador Hernández Esteba. Tambor

Omar Fabián Regalado. Tambora

Robelsi Martínez Blas. Caparazón y voz

José Andrés Marcial Ruiz. Caparazón de tortuga

Germán López López. Flauta

Mijail Adonis López Ayuso. Tambora

## 2. SÁA MBIOXHU COMITANCILLO / LA DANZA DE LOS ENMASCARADOS DE COMITANCILLO

(Pieza instrumental música del dominio público del pueblo zapoteco del Istmo)



#### IDIOMA:

*Diidxazá* (zapoteco del Istmo de Tehuantepec)

#### LETRA Y MÚSICA:

dominio público del pueblo zapoteco

#### VERSIÓN EN ZAPOTECO Y TRADUCTOR:

Profr. Tomás Villalobos

#### ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Germán López López

#### FUNDADORA Y COORDINADORA:

Nereyda Charis Sánchez

#### INTÉRPRETES:

*Guguu Huiini'*

Juchitán de Zaragoza, Oaxaca

#### MÚSICOS:

Sabino Dalí López Charis. Flauta

Alexandro López Jiménez. Percusión y voz

Alexis López Jiménez. Flauta

Salvador Hernández Esteba. Tambor

Omar Fabián Regalado. Tambora

Robelsi Martínez Blas. Caparazón y voz

José Andrés Marcial Ruiz. Caparazón de tortuga

Germán López López. Flauta

Mijail Adonis López Ayuso. Tambora

## 3. CATARINA RUNGU / CATARINA LA BAJITA

(Ronda infantil)

*Catarina rungu  
xhaga ri xiña'  
napa lu ri yopa'  
guiza' nehxená.*

*Chupa dommi' gueta  
tapa dommi' pan  
diaga, diaga ndxacu,  
viva, Guidxiguie'.*

Catarina la bajita  
de mejillas rojas  
tienes cara de yopa\*  
pero eres muy lista.

Dos domi\*\* la tortilla  
cuatro domi el pan  
oreja de burro  
¡Viva Juchitán!

\* Persona europea de piel blanca.

\*\* Moneda de oro.

#### 4. LAWAJ MOJA' / EL GUSANITO

(Vals)

¿Tes lay choj'mak fa'a?  
Nulyi lawaj moja'.  
¿Tes'ma saj miyuy?  
Peljta lawaj'i'.  
¿Japema puyuy lyija?  
Jape nulyi lawaj' pulyu.  
¿Piltñame?  
Ay, jañi, laj ñama'.

¿Qué tienes ahí?  
Un gusanito.  
¿Con qué lo mantienes?  
Con panecitos.  
¿Con qué le das agua?  
Con un botecito.  
¿Lo mataremos?  
¡Ay, no!, ¡pobrecito!



#### IDIOMA:

*Ijtoji'* sañu (chontal de la zona baja)

#### LETRA Y MÚSICA:

Dominio público del pueblo zapoteco

#### ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Juan Espinosa Hernández

#### TRADUCTOR:

Alberto Rey García

#### INTERPRETES:

Coro infantil de niños chontales de la Escuela Primaria Bilingüe "El Pipila", Fraccionamiento La Tortolita, Santiago Astata, Tehuantepec, Oaxaca

#### CORO:

Fanny Fermin Castro

Diana Hilary Cabrera Avendaño

Dolores Iracema Vázquez Fermin

Diana Laura Rochin Hernández

Giovanni Antonio Hernández Fermin

Alexis Eduardo García Gopar

Taney Hernández Machuca

Heidi Lizeth Raymundo Robles

Danitza Dayarana Vázquez Fermin

Ediel Alvarado González

#### MÚSICOS:

Juan Espinosa Hernández. Guitarra acústica

Lenin Jesús Gutiérrez Vásquez. Bajo eléctrico

Florentino Avendaño Vásquez. Flauta dulce

**IDIOMA:***Ljlojpi' sañu* (chontal de la zona baja)**LETRA Y MÚSICA:**

Juan Espinosa Hernández

**ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:**

Juan Espinosa Hernández

**TRADUCCIÓN:**

Alberto Rey García

**INTERPRETES:**

Coro infantil de niños chontales de la Escuela Primaria Bilingüe "El Pipila", Fraccionamiento La Tortolita, Santiago Astata, Tehuantepec, Oaxaca

**CORD:**

Fanny Fermin Castro

Diana Hilary Cabrera Avendaño

Dolores Iracema Vázquez Fermin

Diana Laura Rochin Hernández

Giovanni Antonio Hernández Fermin

Alexis Eduardo García Gopar

Taney Hernández Machuca

Heidi Lizeth Raymundo Robles

Danitza Dayarana Vázquez Fermin

Ediel Alvarado González

**MÚSICOS:**

Juan Espinosa Hernández. Guitarra acústica

Lenin Jesús Gutiérrez Vásquez. Bajo eléctrico

Florentino Avendaño Vásquez. Flauta dulce

**5. TAJME' ME LAY TAYGUI / APRENDAMOS EL CHONTAL**

(Cumbia)

(Aves)

¿Cómo se dice pollito en chontal?

*Aputyu, aputyu.*

¿Cómo se dice guajolote en chontal?

*Apumpu, apumpu.*

¿Cómo se dice zanate en chontal?

*L' fulyi, l' fulyi.*

¿Cómo se dice paloma en chontal?

*Ixkumbu, ixkumbu.*

(Reptiles)

¿Cómo se dice culebra en chontal?

*Ayñofatl, ayñofatl.*

¿Cómo se dice armadillo en chontal?

*Apunguyu, apunguyu.*

¿Cómo se dice la iguana en chontal?

*L'asta, l'asta.*

¿Cómo se dice tortuga en chontal?

*Unchipa, unchipa.*

(Peces de río)

¿Cómo se dice "entierra arena"\* en chontal?

*Achimult, achimult.*

¿Cómo se dice pescado de olla en chontal?

*Apixuatyu, apixuatyu.*

¿Cómo se dice trucha en chontal?

*Asaj'pana, asaj'pana.*¿Cómo se dice *camuchín*\*\* en chontal?*L'kamu, l'kamu.*

(Universo)

¿Cómo se dice el sol en chontal?

*L'ora, l'ora.*

¿Cómo se dice la luna en chontal?

*L'mutlyia, l'mutlyia.*

¿Cómo se dice cielo en chontal?

*Ema'a, ema'a.*

¿Cómo se dice la estrella en chontal?

*L'san'na, l'san'na.*

\* Pez de río, comestible, pequeño, cuando se siente amenazado se esconde bajo la arena.

\*\* Pez de río, comestible, pequeño, de vientre abultado (panzoncito).



## 6. TIKJANAO CHJINE NAJNI / TOQUEN MÚSICOS

(Música de huehuentones)

*Tikjanao ndi chjine najni  
katate ndi xti najin.*

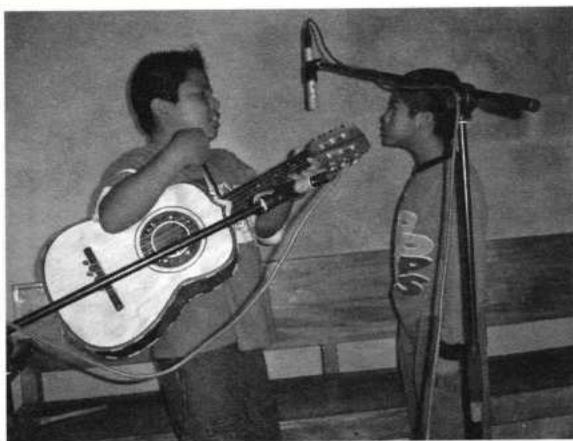
*Katacha, ku ta iale nga s'uini,  
ni kui ti k'uamani nga je majchinga.  
Je to nijian sa nzroa na  
nga jio biyoa.*

*K'oana mana ngasia nehja xtia  
n'ion sana tjin na je kjua tsakjua,  
toyana tinechja titsona  
nga tsi na ti nion nisin nia.*

Toquen músicos  
que bailen nuestros hijitos.

Que bailen, que se vea que es fiesta,  
ya nada es igual con la vejez.  
Nos gana el sueño  
al no hacer nada.

Cuando somos jóvenes  
somos muy alegres,  
todos nos llama nos atrae  
que ya ni pensamos en las tortillas.



## 7. SOÓ NINDA A / SON DE LA ZORRA

(Pieza instrumental, música de huehuentones del dominio público del pueblo mazateco)

**IDIOMA:**

Mazateco

**LETRA Y MÚSICA:**

Saúl Valente Pereda y Luis Pulido Fuentes

**ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:**

Saúl Valente Pereda García

**INTÉRPRETES:**

Grupo Infantil "Cuauhtémoc",

Cuauhtémoc, Santa María Chilchotla

**MÚSICOS:**

Saúl Sandiel Pereda Rivera. Vihuela y voz

Reyes Osiris Pereda Rivera. Güiro y voz

José Luis Pereda Salas. Voz

Luis Pulido Pereda. Tambor

Saúl Valente Pereda García. Violín

Luis Pulido Fuentes. Vihuela

**ARREGLOS E INSTRUMENTACIÓN:**

Saúl Valente Pereda García y Luis Pulido Fuentes

**DIRECTOR DEL GRUPO:**

Saúl Valente Pereda García

**INTÉRPRETES:**

Grupo Infantil "Cuauhtémoc",

Cuauhtémoc, Santa María Chilchotla

**MÚSICOS:**

Saúl Sandiel Pereda Rivera. Vihuela y voz

Reyes Osiris Pereda Rivera. Güiro y voz

José Luis Pereda Salas. Voz

Luis Pulido Pereda. Tambor

Saúl Valente Pereda García. Violín

Luis Pulido Fuentes. Vihuela

**IDIOMA:**  
Mazateco

**LETRA Y MÚSICA:**

Saúl Valente Pereda y Luis Pulido Fuentes  
**ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:**

Saúl Valente Pereda García

**INTÉRPRETES:**

Grupo Infantil "Cuauhtémoc",  
Cuauhtémoc, Santa María Chilchotla

**MÚSICOS:**

Saúl Sandiel Pereda Rivera. Vihuela y voz  
Reyes Osiris Pereda Rivera. Güiro y voz  
José Luis Pereda Salas. Voz  
Luis Pulido Pereda. Tambor  
Saúl Valente Pereda García. Violín  
Luis Pulido Fuentes. Vihuela

## 8. TIKJA NAO TZJOA TAMBO / SUENEN LOS CUEROS DEL TAMBOR

(Música de huehuentones)

*¿Jña tsakao kjua tsa kjuano xti?  
tikjanao je tzjoa tambo,  
katate chota tsakjua,  
k'uanama nga kui nzejin.*

*Katate chota tsakjua,  
k'uejna tanga xi ngjo kjuatsjua,  
je tambo xi tjen titjon,  
kui xi nchjale chota tsa kjua.*

*Naskana ma nga je fane,  
nzroa i nazroa ja na chota tsakjua  
k'uasama s'uile xijchona  
titsin tifane ni nga kui nizjin.*

*Ticha tifaneni nga kui nizjin  
ti – io ti bichini nga kui nizjin,  
senjta senfaneni chota tsakjua  
tjio nchja tijio bijnoni nga kui nizjin.*

¿Dónde llevaron su alegría jóvenes?  
Suenen los cueros del tambor,  
que baile la gente alegre,  
eso sucede en esos días.

Que baile la gente alegre,  
vamos a introducirnos en la alegría,  
el tambor es el principal,  
pues es el llamador.

Bonito es cuando suena,  
por doquier sale gente alegre,  
esto sucede en honor a nuestros viejos,  
hay música y destellos de cohetones.

En estos días hay música y baile,  
unos toman y otros comen,  
hay gran algarabía,  
unos hablan y otros ríen.



## 9. TSUJ TĒ'ĒX / MUJER BONITA (SON)

(Pieza instrumental)

### MÚSICA:

Florentino Mejía Franco

### ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Ángel Sarmiento Martínez

### INTÉRPRETES:

Conjunto Típico de Santa María Yacohi,

Santa María Yacohi, Tlahuitoltepec, Mixe

## 10. SON KI SIMI / ARRULLO

*Tuu ruu ma lin,  
tuu ruu cuafi,  
tuu ruu malin,  
tuu ruu cua fi.*

*Tuu ruu chi ma lin,  
tuu ruu chi cua fi,  
tuu ruu chi ma lin,  
tuu ruu chi cua fi.*

*Tuu ruu ma lin,  
tuu ruu cua fi,  
tuu ruu ma lin,  
tuu ruu cua fi.*

Duérmete, en tu manta,  
duérmete, que viene la vaca,  
duérmete, en tu manta,  
duérmete, que viene la vaca.

Duérmete, que viene cabeza de tepejilote,  
duérmete, que viene cabeza de vaca,  
duérmete, que viene cabeza de tepejilote,  
duérmete, que viene cabeza de vaca.

Duérmete, en tu manta,  
duérmete, que viene la vaca,  
duérmete, en tu manta,  
duérmete, que viene la vaca.

### IDIOMA:

*Sa jujri* (chinanteco)

### LETRA Y MÚSICA:

Dominio público del pueblo chinanteco

### ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Sotero Ruiz Cid

### TRADUCCIÓN:

Angelina Ignacio Martínez

### INTÉRPRETES:

Gema Georgina Hernández Ignacio

Miguel Valentín Hernández Ignacio

(San Lucas Djitlán, Oaxaca)



## IDIOMA:

*Dilla wllhall* (zapoteco de Yalálag)

## LETRA Y TRADUCCIÓN:

Tito Ortiz Mulato

## MÚSICA:

Dominio público del pueblo de Yalálag

## ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Aristides Aquino Bautista

## INTERPRETES:

Nely Ventura Felipe y Banda de Música

Comunitaria "Uken ke uken",

Villa Hidalgo Yalálag, Oaxaca

## 11. LLNEEBE YELHE / EL SUEÑO DEL ZAPOTECO

(Son)

*Cha ba zianda willj gonhi,  
keten sanda lhall' llo nhi  
bichja kwello nholhdao kia'  
wa yedsa' wadxhianda lhue.*

*Cha ba zianda willj gonhi,  
keten sanda lhall' llo nhi  
bichja kwello nholhdao kia  
wa lwillsanda lhue yoy llaa.*

*Ke lhiz na lhuelho  
bi ka yej ka gao  
chuch bengall lhallda'on  
na bitbi galkho lhue  
nholhdao kia'.*

*Ke lhiz na lhuelho  
bi ka yej ka gao  
chuch bengall lhallda'on  
nha na wa dxhitia lhue  
nholhdao kia'.*

*Cha bablaya lhall ben kale  
ket ba zuanda lhall ben ki  
bletj gall way kon bada'n lcho'o  
keten wxhenho yí yoy lla.*

*Cha bablaya lhall ben kale  
ket ba zuanda lhall ben ki  
bletj gall way kon bada'n lcho'o  
keten wxhenho yí yoy lla.*

Si un día me voy de aquí  
cuando salga de nuestro pueblo  
no llores mujercita mía  
que regresaré por ti.

Si un día me voy de aquí  
cuando salga de nuestro pueblo  
no llores mujercita mía  
que te llamaré todos los días.

No quiero que seas tú  
quien deje de alimentarse,  
fortalece tu corazón  
para que no me extrañes  
mujercita mía.

No quiero que seas tú  
quien deje de alimentarse,  
fortalece tu corazón  
y vendré luego por ti  
mujercita mía.

Una vez que cruce la frontera  
y ya esté del otro lado  
baja tu leña y abrázala apretándola  
en tu pecho  
al hacer el fogón como todos los días.

Una vez que cruce la frontera  
y ya esté del otro lado  
baja tu leña y abrázala apretándola en  
tu pecho al hacer el fogón como  
todos los días.



*Gukteze nhadsan  
nyelo nholhdaokia  
nha bengall tu waya  
llak chelke xchilh kon  
wxwao tu yet lla.*

*Gukteze nhadsan  
nyelo nholhdaokia  
nha bengall tu waya  
llak chelke xchilh kon  
wxwao tu yet lla.*

Imaginándote que a mí  
me estás abrazando, mujercita mía,  
y ponte a bailar  
mientras prende el fogón de tu  
comal para hacer las tortillas  
calientes.

Imaginándote que a mí  
me estás abrazando, mujercita mía,  
y ponte a bailar  
mientras prende el fogón de tu comal  
para hacer las tortillas calientes.

## IDIOMA:

*Dilla wllhall* (zapoteco de Yalálag)

## LETRA Y TRADUCCIÓN:

Tito Ortiz Mulato

## MÚSICA:

Dominio público del pueblo de Yalálag

## ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Aristides Aquino Bautista

## INTERPRETES:

Nely Ventura Felipe, Banda de Música

Comunitaria "Uken ke uken",

Villa Hidalgo Yalálag, Oaxaca

## 12. LLATUP LLACHAYTO 'LHE / REENCUENTRO DE PAISANOS

(Son)

*Wa yed gall'lhe na'  
wa yed gall'lhe na'  
yoyte be'n wllhall kan  
lla tupto na' llaa  
kanhak lhe'llun txhen  
kanhak lhe'llun txhen  
yoyte ka da bkwa'n  
xuz xtaollodao ka.*

*Wa yed gall'lhe na'  
wa yed gall'lhe na'  
yoyte be'n wllhall kan  
lla tupto na' llaa  
kanhak lhe'llun txhen  
kanhak lhe'llun txhen  
yoyte ka da bkwa'n  
xuz xtaollo.*

*Sé daote xha wllhalldao  
gen chaoke tu zwaya'dao  
nhente yaj lhall dao nhi  
get ken lhao xblichio nha  
yoyte bibilho ka yoyte bi zanho ka  
ba zayakbe txhen zadyen akbe.*

*Sé daote xha wllhalldao  
gen chaoke tu zwaya'dao  
nhente yaj lhall dao nhi  
get ken lhao xblichio nha  
yoyte bibilho ka yoyte bi zanho ka  
wa yun aksbe tu ke kwa xhix kello nhi*

Vuelvan todos  
vuelvan todos  
estamos reuniendo  
a todos los paisanos  
que no han perdido su identidad  
que no han perdido su identidad  
y la herencia sagrada  
de nuestros antepasados.

Vuelvan todos  
vuelvan todos  
estamos reuniendo  
a todos los paisanos  
que no han perdido su identidad  
que no han perdido su identidad  
y la herencia sagrada  
de nuestros antepasados.

Apresúrate yalaltequita  
a preparar el cacao  
y el bejuco del cocolmécatl  
a molerlos en tu metate  
todas tus hermanas todos tus hermanos  
ya vuelven para acompañarnos.

Apresúrate yalaltequita  
a preparar el cacao  
y el bejuco del cocolmécatl  
a molerlos en tu metate  
todas tus hermanas todos tus hermanos  
van a saborear el pozontle.



### 13. BIDO XHCHELL / EL NIÑO LLORÓN

(Cumbia)

Zua to bido bicha  
nhakbe xhchell  
zua to bido zanha  
nhakbe xhchell.

Nha baza to wuau  
nha baza to miau  
bichhe kuechho lho  
konchh ka gauba lhe.

Zua to bido bicha  
nhakbe xhchell  
zua to bido zanha  
nhakbe xhchell.

Tpr, tpr, tpr,  
biche kuechho lho  
shi, shi, shi, (arrullo)  
konchh ka gauba lhe.

Nha baza to beko  
nha baza to bis  
bichhe kuechho lho  
konchh ka gauba lhe.

Nha baza to beza  
nha baza to bzinha  
bichhe kuechho lho  
konchh ka gauba lhe.

Bichhe kuechho lho  
konchh ka gauba lhe.

Tengo un hermanito  
que es muy chillón  
tengo una hermanita  
que es muy chillona.

Ya viene un wuau  
ya viene un miau  
ya no llores ¿sí?  
si no te va a comer.

Tengo un hermanito  
que es muy chillón  
tengo una hermanita  
que es muy chillona.

Tpr, tpr, tpr (arrullo)  
ya no llores ¿sí?  
shi, shi, shi (arrullo)  
si no te va a comer.

Ya viene un perro  
ya viene un gato  
ya no llores ¿sí?  
si no te va a comer.

Ya viene una zorra  
ya viene un ratón  
ya no llores ¿sí?  
Si no te va a comer.

Ya no llores ¿sí?  
si no te va a comer.

#### IDIOMA:

*Billa xhon* (zapoteco de la Sierra Norte)

#### LETRA, MÚSICA Y TRADUCCIÓN:

Florentino Ambrosio Alcántara

#### ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Jesús Rey Zavala Pérez

#### INTÉRPRETES:

Coro de niños y Banda Escolar "Ya'ade",  
Escuela Primaria Bilingüe "Vicente Guerrero",  
San Francisco Yatee, Villa Alta, Oaxaca



**IDIOMA:***Dilla xhon* (zapoteco de la Sierra Norte)**LETRA, MÚSICA Y TRADUCCIÓN:**

Florentino Ambrosio Alcántara

**ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:**

Jesús Rey Zavala Pérez

**INTÉRPRETES:**Coro de niños y Banda Escolar "Ya'ade",  
Escuela Primaria Bilingüe "Vicente Guerrero",  
San Francisco Yatee, Villa Alta**14. BIA CHHICHHE / LOS QUE PICAN**

(Cumbia)

*Bache gudichhe lhize  
gozmechhen nheda  
bache gudichhe lhize  
beser nheda.**Ay, ay,  
xhlhale'e gaudichheba  
ay, ay,  
xhlhale'e gaudichheba.**Bache gudichhe lhize  
goxhjenhi nheda  
bache gudichhe lhize  
bxobyí nheda.**Ay, ay,  
xhlhale'e gaudichheba  
ay, ay,  
xhlhale'e gaudichheba.**Bache gudichhe lhize  
bchhe gasje nheda  
bache gudichhe lhize  
bzoje gasje nheda.**Ay, ay,  
Xhlhale'e gaudichheba  
ay, ay,  
xhlhale'e gaudichheba.*Me ha picado  
una avispa a mí,  
me ha picado  
una abeja a mí.Ay, ay,  
cómo duele donde me picó  
ay, ay,  
cómo duele donde me picó.Me ha picado  
un alacrán a mí,  
me ha picado  
una viuda negra a mí.Ay, ay,  
cómo duele donde me picó  
ay, ay,  
cómo duele donde me picó.Me ha picado  
una hormiga negra a mí,  
me ha picado  
un abejorro negro a mí.Ay, ay,  
cómo duele donde me picó  
ay, ay,  
cómo duele donde me picó.

## 15. BIAYIXE CHIA / MIS ANIMALES

(Cumbia)

*Nhita biz  
nhita beko chianda  
nhita biz  
nhita beko chianda.*

*Chhaugakba yete  
nhakba xhaxlhia  
chhejgakba kua  
nhakba xhaxlhia.*

*Nhita xhilha  
nhita bechhe chianda  
nhita xhilha  
nhita bechhe chianda.*

*Chhaugakba xhye  
nhakba xhaxlhia  
chhejgakba zede  
nhakba xhaxlhia.*

Tengo gatos  
tengo perros que son míos  
tengo gatos  
tengo perros que son míos.

Comen tortillas  
son comelones  
toman agua de masa  
son comelones.

Tengo borregos  
tengo toros que son míos  
tengo borregos  
tengo toros que son míos.

Comen yerbas  
son comelones  
toman agua de sal  
son comelones.

### IDIOMA:

*Billa xhan* (zapoteco de la Sierra Norte)

### LETRA Y MÚSICA:

Florentino Ambrosio Alcántara

### ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Jesús Rey Zavala Pérez

### INTÉRPRETES:

Coro de niños y Banda Escolar "Ya'ade",  
Escuela Primaria Bilingüe "Vicente Guerrero",  
San Francisco Yatee, Villa Alta



## IDIOMA:

Ayuuk (mixe de la parte alta)

## LETRA Y MÚSICA:

Palemón Vargas Hernández

## ARREGLOS E INSTRUMENTACIÓN:

Leovigildo Martínez Vásquez

## INTERPRETES:

Coro de niños de la Escuela "Xaam",

bajo la dirección del maestro Palemón Vargas Hernández y la Banda del Centro de Capacitación Musical Mixe (CECAM), bajo la dirección del maestro Leovigildo Martínez Vásquez, Santa María Tlahuitoltepec, Mixe



## 18. N'UTSYU'NK / MI HERMANITO

(Son-chilena)

*Jamts ejts ja n'utsyu'nk tu'uk  
ja'ats ejts meēt jam ntsiki'ijxy  
ejts ja tsakkāj n'atsē'jkip  
jits ja n'utsyu'nk t'patepxwītity.*

*Jamts eētsē tē'n nkuyaty  
jam wintākjotp eētsē tē'n nxēētuny  
ejtsin maromī' ajtsp  
jits ja n'utsyu'nk pyayās pat'etsy.*

*Jamts eēts ja marmot nmēēt'etsy  
jits nayitē'n ja castiyi jam pyēwītity  
jits ja xuxpu tyiktsixi, tyikpummu  
jentyimy  
japī xēēxītē'n jatē'n nājxp.*

*Kajats eēts ja xēew tēntuny  
ka'ats eē nkumay kuja tsakkāj kyatyeeey.  
ja'yi jotkumonī eēts n'jāwī  
kuja tatsk yikxon yikwāā'kxwītity.*

*Īxxajts eēts yikxon ntepxwītity  
japī ja mā'tsxi eēts īxxām nī'ajtskējpy.  
jyikxon í wā'tsinīm wī'tsinīm eēn'  
winā'āny!  
jits nyxepxnēxik eēts n'jakke'eky.*

Con un hermanito que tengo  
cuido el ganado,  
yo los arreo primero,  
brincando lo sigue mi hermano.

Allá a la fiesta jugamos  
en un despejado lugar  
de maromero le hago bonito  
de payaso mi hermano nomás.

Con la marmota bailamos,  
el castillo tronamos también,  
los músicos tocan y tocan,  
hacemos la fiesta así.

Tan grande hicimos la fiesta  
que el ganado la milpa comió,  
de repente la oreja nos jalan  
queriendo quitarnos las dos.

Sin consuelo brincamos solitos  
la vara nos hace bailar,  
¡sonándonos í wā'tsinīm wī'tsinīm!  
con hipo corremos veloz.

Nota aclaratoria: Debido a un lamentable error, fuera del alcance del autor y músicos participantes, en el fonograma volumen I se incluyen las piezas musicales 16. *La boda de los números* y 17. *Dénme la mano*, con problemas de edición musical en el volumen I, por tal razón en el fonograma volumen II se incluyen las versiones correctas, lo que explica que se hayan suprimido las letras de estas melodías en el presente apartado y se dé un lapso del número 15 al 18.

## VOLUMEN II

### 1. ÑUU KA-ANU / PUEBLO GRANDE

(Chilena)

*Ñundeya ñuu ka-anu  
gintee ichi ja kuu ñuu sañusahu (bis)*

*Ña-a va-a kayó mua  
te kantaa cuenta in yta (bis)*

Música

*Ichi ñuuna ga ku ñundeya  
kayó chaa ga shaa si ini (bis)*

*Jin violín te jin guitarra  
shaa luu ka jitade in yaa (bis)*

Chalcatongo mi pueblo grande  
se encuentra ubicado en la región  
mixteca (*bis*)

Sus mujeres son hermosas  
y tan lindas como las rosas (*bis*)

Música

En el pueblo de Chalcatongo  
se encuentran hombres de muy  
alegres corazones (*bis*)

Con violines y guitarras  
cantan y componen canciones (*bis*)

#### IDIOMA:

*Tu 'un savi* (Mixteco)

#### LETRA Y MÚSICA:

Lorenzo Pérez

Lorenzo Pérez

Lorenzo Pérez

#### VERSIÓN EN TU 'UN SAVI Y TRADUCTOR:

Lorenzo Pérez

#### INTÉRPRETES:

Grupo de cuerdas "Ñundeya Musical"

Chalcatongo de Hidalgo, Oaxaca

#### MUSICOS:

Lorenzo Pérez. Primer violín

Albino R. Jiménez Nicolás. Segundo violín

Félix Alejandro Pérez Cortés. Contrabajo

Antonio Pérez Cortés. Vihuela

Efrén Pérez Cortés. Vihuela

Lorenzo Pérez Cortés. Requinto

Aldo Jesús Jiménez Miguel. Vihuela



**IDIOMA:**

*Tu'un savi* (Mixteco)

**LETRA Y MÚSICA:**

Albino Rosendo Jiménez Nicolás

**DIRECCIÓN:**

Lorenzo Pérez

**VERSIÓN EN TU 'UN SAVI Y TRADUCTOR:**

Lorenzo Pérez

**INTÉRPRETES:**

Grupo de cuerdas "Ñundeya Musical"

Chalcatongo de Hidalgo, Oaxaca

**MÚSICOS:**

Lorenzo Pérez. Primer violín

Albino R. Jiménez Nicolás. Segundo violín

Felix Alejandro Pérez Cortés. Contrabajo

Antonio Pérez Cortés. Vihuela

Efrén Pérez Cortés. Vihuela

Lorenzo Pérez Cortés. Requinto

Aldo Jesús Jiménez Miguel. Vihuela



**MÚSICA:**

Tradicional del dominio público del pueblo mixteco, recopilado por el grupo de cuerdas "Ñundeya Musical"

**DIRECCIÓN:**

Lorenzo Pérez

**INTÉRPRETES:**

Grupo de cuerdas "Ñundeya Musical"

Chalcatongo de Hidalgo, Oaxaca

**MÚSICOS:**

Lorenzo Pérez. Primer violín

Albino R. Jiménez Nicolás. Segundo violín

Felix Alejandro Pérez Cortés. Contrabajo

Antonio Pérez Cortés. Vihuela

Efrén Pérez Cortés. Vihuela

Lorenzo Pérez Cortés. Requinto

Aldo Jesús Jiménez Miguel. Vihuela

## 2. YAA-TATAÑUNA / CHILENA DE MI ABUELO

(Chilena)

*Yaa ja chana ya-a*  
*Ni chaa tatañuna* (bis)

Esta chilena que toco  
La tocaba mi abuelo (*bis*)

*Nti ñayiu ni kaicha-a*  
*Sha luu ni ka ska-ama* (bis)

Toda la gente bailaba  
Zapateando re bonito (*bis*)

*Nti-i tatañu ana-a*  
*Sha luu ni ka jitade* (bis)

Los abuelitos de antes  
Muy bonito se entonaban (*bis*)

*Jin violín te jin jarana*  
*Ni ka jitade in yaa* (bis)

Con su violín y su jarana  
Se aventaban el versito (*bis*)

Música

Música

*Skaa ntijiro paloma*  
*Saba-a na kari nu takaro* (bis)

Dame la mano paloma  
Para subir a tu nido (*bis*)

*Kuni ni ka ma in ro*  
*Bina te kabaro jiri* (bis)

Anoche dormiste sola  
Ahora dormirás conmigo (*bis*)

*Tatañuri keja a skuiko*  
*Pañitu te in mascada* (bis)

Mi abuelito revoleaba  
Su pañuelo y su mascada (*bis*)

*Keja-a kanajin kata*  
*Kusi ini te ska-ama* (bis)

Se aventaba unos gritos  
Y de gusto zapateaba (*bis*)

## 3. YAA TO'O KASA-A NTEYU / JARABE DE LAS COCINERAS

(Pieza instrumental)

#### 4. TI JÜLA / LA MAYORDOMÍA

(Chilena)

*Na nchkatei tö cha' lo'o nch'gäü  
Ni'o neine ta'a lo kichë bia  
Lo' t's'ues'a nine ta'a kichë  
Lo'o nchga ntë t's'ues'a nsu'ui chkene.*

*N'diya's'a ndi'ö i la ne' ndlakui  
Shanu n'di'one chkui lo kichë  
Chanu ka liotei nchga ntë  
Chanu n'di'o kie sha tisna ta'a.*

*Nchga ntë ndi'one sha ndio ngulo  
Tla shanu wa' ns'ëi ta'a  
Shanu tiana tijüla  
S'ues'a lka chikiene ntë wati.*

*Na'a i ne lka tijüla  
Nchga ntë ndi'one nd'otayane  
Lo ne' ne'i ilane ndlakui  
Lo' liet's'a ne nchone kute.*

*Lo'o ska ska' nt'kua lo yane  
Lkone shköne lo' ns'ui snane  
T's'ue's'a lka chikiene ndo'o t'sane  
Shü's'a lkui ngulo tijüla.*

*Shanu ndlane jï wati  
Nchgane t's'ues'a nde'ine te  
Sa's'a ndlane sha ndi'o jï  
Lo'ne nguia kuë la ne'i yuu.*

Voy a contarles a todos  
De las fiestas de Nopala  
Hacen sus celebraciones  
Todo se viste de gala.

Alegre toca la banda  
Por las calles principales  
Anunciando así su fiesta  
Con animado convite.

En la noche todos vamos  
Con la calenda bailando  
En casa del mayordomo  
Contento nos está esperando.

En casa del mayordomo  
Toda la gente se reúne  
Y la banda está tocando  
Alegre suenan los cohetes.

Co la jícara en la mano  
Dde calzón y con huaraches  
Andan repartiendo alegre  
Ese sabroso tepache.

Con sus sones y chilenas  
Revoloteando su pañuelo  
Zapateando parejito  
Y hacen retumbar el suelo.

#### IDIOMA:

Cha'tnio (Chatino)

#### LETRA:

Cirino Mátus Reyes

#### MÚSICA:

Anónima de Nopala

#### DIRECCIÓN:

Arreglos e instrumentación: Cirino Mátus Reyes y Severino Mátus Cortés

#### VERSIÓN EN CHATINO Y TRADUCTOR:

Cirino Mátus Reyes y Severino Mátus Cortés

#### INTÉRPRETE:

Florentino Carmona Zárate

#### GRUPO "SANGRE CHATINA":

Cirino Mátus Reyes. Armónica primera y güiro

Severino Mátus Cortés. Guitarra

Gil Mátus Cortés. Armónica segunda

José Luis Reyes Mátus. Bajo y cajón



## IDIOMA:

Cha'tnio (Chatino)

## LETRA:

Cirino Mátus Reyes

## MÚSICA:

Anónima de Nopala

## DIRECCIÓN:

## ARREGLOS E INSTRUMENTACIÓN:

Cirino Mátus Reyes y Severino Mátus Cortés.

## VERSIÓN EN CHATINO Y TRADUCTOR:

Cirino Mátus Reyes y Severino Mátus Cortés.

## INTÉRPRETE:

Florentino Carmona Zárate

## MÚSICOS:

Cirino Mátus Reyes. Armónica primera y güiro

Severino Mátus Cortés. Guitarra.

Gil Mátus Cortés. Armónica segunda.

José Luis Reyes Mátus. Bajo y cajón.

## 5. LO KIYA Ì KICHÈ BIA / LA PLAZA DE MI PUEBLO

(Chilena)

*Huare nchkateiba ntè kita  
Na koikün na n's'ui lo kiya  
Nchga cha' t's'ue n's'ui lo kichè bia  
Lioteiba na ashkü tloü ina.*

*T'sö tninko sha hua ljio sha  
Hua ndisna n'di'o ntè lo kiya  
Lo' ndisnane nsh'ine na  
Lo' t's'ue ts'a chkiene shit'kuine.*

*La lokiya ì kichè bia  
Huare nchkateiba t'saiü kash'ueü  
Nchga cha' t'sue ns'ui lo kichè bia  
Na nu liets'a chkuatei kusia ì ü.*

*Nchkateibare taba sü ì ü  
Nchga na nu k'ja ì ü lo kiya  
Lo' tisna shteüü tipüü ì ü  
Na k'loü t'ni sh'üü na kuyäü.*

*Ja'kitü kuna' kue' ns'ui kinio' i'a  
Ja'kitü ta lo'o ja'kitü ku'tsei  
Ja'kitü kuto ja'kitü lakuso  
Lo'o nu ja'kitü kien' tsei.*

*La lokiya ì kichè bia (bis)*

*Kü ika n's'ui shi lo'o kita  
Kua na nu ka'ja iü lokiya  
Kinio' ngulo' huati nu ns'ui liöü  
Lo' liets'a ku'nei t'niona ì ü.*

Yo los invito paisanos  
Que vengan a saborear  
Antojitos regionales  
Que mucho les va a encantar.

El domingo muy temprano  
La gente empieza a llegar  
Para comprar sus productos  
Y muy contentos regresar.

A la plaza de mi pueblo  
Yo los invito a probar  
Antojitos regionales  
Y darle gusto al paladar.

Yo les voy a mencionar  
Lo que aquí van a encontrar  
Aflojen ya su soyate  
Para empezar a comprar.

Los tamales de chileajo  
De camarón y de iguana  
De pollo y de guajolote  
Y también de chicatana.

A la plaza de mi pueblo (bis)

Camote dulce y chepiles  
Ahí los podrán encontrar  
El mentado chile tusta  
Que mucho les va a picar.



*Lo' nd'juine nu jako nda  
Lo'o cha' nchkateiü kaja jandla  
Lo'o cha' nchkateiü kie yatiue  
Kuitini'o cha' nchkateiü kuya.*

*La lokiya i kichë bia (bis)*

*Lo' shü'ka nu kie ya kiyo  
Lo'o cha' nchkateiü kiso huati  
Lo'o liet's'a shü un kita tiya  
Na un ndi'o lo yuu kichë bia.*

*Huare hua nch'kateiba sla'hua  
Lo'hua kiahua ndei nei kishï  
Nch'kateiba na a tia'ü chö ts'a  
Lo shit'kuiü lo kichë bia.*

*La lokiya i kichë bia (bis)*

Las memelas de frijol  
Los tamalitos de elotes  
Los hijitos de cuateco  
Y también los nanacates.

A la plaza de mi pueblo (*bis*)

Sabroso flor de maguey  
Aguacates de manteca  
Delicioso pie de gallo  
De esta tierra nopalteca.

Ya me voy a retirar  
Con rumbo a los matorrales  
No tarden en regresar  
A la tierra de los nopales.

A la plaza de mi pueblo (*bis*)

## IDIOMA:

*Cha'tnio* (Chatino)

## LETRA:

Cirino Mátus Reyes

## MÚSICA:

Anónima de Nopala

## DIRECCIÓN, ARREGLOS E INSTRUMENTACIÓN:

Cirino Mátus Reyes y Severino Mátus Cortés

## VERSIÓN EN CHATINO Y TRADUCTOR:

Cirino Mátus Reyes y Severino Mátus Cortés

## INTÉRPRETE:

Florentino Carmona Zárate

## MÚSICOS:

Cirino Mátus Reyes. Armónica primera y güiro

Severino Mátus Cortés. Guitarra

Gil Mátus Cortés. Armónica segunda

José Luis Reyes Mátus. Bajo y cajón

## 6. YUU Ì YU CHA'TNIO / MI REGIÓN CHATINA

(Chilena)

*Chakuya jnio ïü kulo  
S'yana tishö kula t'ü  
Ï lo yuu tu'hua ti'a to'jo'o  
Ska lo yuu nü liets'a ndiýa.*

*Ï lo yuu ï yu cha'tnio  
Na l'jiö kula t'ü ï  
Nchga lo cha ts'ue nshnu ntë kula  
Lkana cha nu liet's'a ts'ue.*

*Ts'ue ts'a lka chkie ï huare  
S'yana ngulahua lo yuu re  
S'yana lkahua ntë cha'tnio  
Köcha ts'huets'a lka kusia ï ba.*

*Nchga lo cha'tnio nü ns'ui  
Nchkateiba na kalioteiü  
Kichë bia lo'o kichë lojo'o  
Kichë kishï lo'o kiya itei.*

*Ji ï lakuso  
Ne bia ndlakia'ne ina  
Lo'o fta jaa  
Ï ne lo kie nshï.*

*Nd'yads'a te nchko' ntë kula  
Shanu ndi'o kie lo'o ngulo  
Shanu neine ta'a  
Ni'o ta'a ti jüla.*

Permiso pido primero  
Para empezar a cantar  
A mi costa oaxaqueña  
De belleza singular.

A ti mi región chatina  
Te la vengo a dedicar  
Costumbres y tradiciones  
De riqueza cultural.

Nos sentimos orgullosos  
De esta bonita región  
De nuestra raza chatina  
Puritito corazón.

Las variantes dialectales  
Se las voy a mencionar  
Nopala, Tataltepec,  
Yaitepec y Zenzontepec.

El baile del guajolote  
En Nopala lo verán  
También el toro petate  
En Santiago Yaitepec.

Lucen trajes regionales  
En convites y calendas  
Para celebrar sus fiestas  
Como las mayordomías.



## 7. SI CHRA' DE' LO LI / LA CANCIÓN DEL GALLITO

(Canto infantil)

*Ghani'ia dan de'loli na na*  
*Ghani'ia dan de'loli na na*  
*Nanaui yu na na*  
*Nanaui yu na na*  
*Ni na'ue nariyu man.*

*Dako maiaja ua yu na na*  
*Riñan mare ua yu na na*  
*Nita si gachiyu na na*  
*Nita si gachiyu na na*  
*Ni na'ue nariyu man.*

He perdido a mi gallito la la  
He perdido a mi gallito la la  
Lo he buscado la la  
Lo he buscado la la  
Y no lo puedo encontrar.

Tiene patas amarillas la la  
Y la cresta colorada la la  
Aletea la la  
Aletea la la  
Y no lo puedo encontrar.

### IDIOMA:

*Nanj nĩ'n* (Triqui)

### LETRA Y MÚSICA:

Dominio Público

### ARREGLOS E INSTRUMENTACIÓN:

Fausto Sandoval Cruz

### DIRECCIÓN:

Fausto Sandoval Cruz

### VERSIÓN EN NANJ NĨ'N, TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

### Y GUITARRA:

Fausto Sandoval Cruz

### INTÉRPRETES:

Coro infantil Triqui de la Escuela Primaria "Emiliano Zapata",  
de Miguel Hidalgo Chichahuaxtla, Putla, Oaxaca

### CORO:

Laura Trejo Carpio

Sergio Isai Fernández Vásquez

Karen Beatriz Gómez Ramírez

Magdalena Rubí Sánchez González

Gemima Salem Sánchez González

Carlos Daniel Gómez Ramírez

Salvador Neri Fernández Vásquez

Marcelino de Jesús Ramírez Mendoza

Carlos César Ramírez Mendoza

Alex Augusto Gómez Ramírez



**IDIOMA:***Nanj ni'in* (Triqui)**LETRA Y MÚSICA:**

Dominio Público del Pueblo Triqui

**ARREGLOS E INSTRUMENTACIÓN:**

Fausto Sandoval Cruz

**DIRECCIÓN:**

Fausto Sandoval Cruz

**VERSIÓN EN NANJ NI'IN, TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL****Y GUITARRA:**

Fausto Sandoval Cruz

**INTÉRPRETES:**Coro infantil Triqui de la Escuela Primaria "Emiliano Zapata",  
Miguel Hidalgo, Chicahuaxtla, Putla, Oaxaca**CORO:**

Laura Trejo Carpio

Sergio Isai Fernández Vásquez

Karen Beatriz Gómez Ramírez

Magdalena Rubí Sánchez González

Gemima Salem Sánchez González

Carlos Daniel Gómez Ramírez

Salvador Neri Fernández Vásquez

Marcelino de Jesús Ramírez Mendoza

Carlos César Ramírez Mendoza

Alex Augusto Gómez Ramírez

**8. YANA HUA RI'NIN / MUJER CON HUIPIL**

(Son)

*Yana hua ri'nin**Yana hua sini**Yana hua reto**Yana hua stuku**Yana ri'nan sana**Yana ri'nan pere**Yana ua ri'nin**Yana hua sini.*

Mujer que tiene huipil  
 Mujer que tiene enredo  
 Mujer que tiene cobija  
 Mujer que tiene collares  
 Mujer cara de manzana  
 Mujer cara de pera  
 Mujer que tiene huipil  
 Mujer que tiene enredo.



## 9. AXJA' / SALUDO

*Axja'*  
*Ga diá sa xade ngiba*  
*Tchuani xadeña ngiba*  
*Tchuani sa Kuncha.*

Buenos días niños  
Yo soy del pueblo chocholteco  
Ven a mi pueblo chocholteco  
Ven a Oaxaca.

## 10. KUSJÍ XJA' / VÁMONOS COMPAÑEROS

*Kusjít xja'*  
*Ga tsiá sa nduña*  
*Ga tsiná ngu sa ñu*  
*Ga tsiá tsiguje*  
*Goo tsiká tje' nenchidje sdiúullá*  
*Tsiá tsirá sa xra.*

Vámonos compañeros  
Yo voy a mi casa  
Yo voy a comer una tortilla  
Yo voy a dormir  
Mañana me voy a levantar temprano  
Y voy a ir a trabajar.

### IDIOMA:

*Ngiba* (Chocholteco)

### INTÉRPRETE:

Sjunki López Hernández del Coro de Niños de  
"Ngiba", Teotongo, Oaxaca

### MÚSICOS TRADICIONALES:

Plácido Santiago (violin)  
Nazario López Rivera (violin)  
Efrén Rojas Rivera (guitarra)



### IDIOMA:

*Ngiba* (Chocholteco)

### LETRA:

Juana López García y Carmen García Rivera

### MÚSICA:

Juana López García

### INTÉRPRETES:

Coro de niños "Ngiba", Teotongo, Oaxaca

### CORO:

Rebeca Hernández Rivera  
Ma. Del Rosario Herrera Rivera  
Sjunki López Hernández  
Dayanara López López  
Lizbet Pérez García  
Marisol García García  
Rosalba Rosas García  
Dirjui López Hernández  
Daniel de Jesús Martínez López  
Jordi García Pérez  
Cristian Hernández Santiago  
Luis Enrique Pérez García  
Iván López Mendoza

**IDIOMA:***Angpon* (zoque de Oaxaca)**LETRA Y MÚSICA:**

Fernando Sánchez Pérez

**ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:**

Fernando Sánchez Pérez.

Congregación Cuauhtémoc Guadalupe, San Miguel

Chimalapa, Oaxaca

**INTÉRPRETE:**

Fernando Sánchez Gutiérrez.

**MÚSICOS:**

Fernando Sánchez Pérez. Guitarra electroacústica y 2ª voz

José Luis López Gutiérrez. Guitarra acústica

**11. MIX ANGMAYØ BIM ANGPØN / ENSÉÑAME TU IDIOMA**

(Ranchera)

*Awin matoa mix nomjaba  
 Mix angmayø de de tsaame  
 døx dey Ho tsaamtobam  
 de de tsaamedøkay øm ang'itpa  
 kad jaama xukpa øy nõko  
 y døx dey yan yak xiuukam.*

*Døx øn tsaamtøpa dø dø angpon  
 Ney junang bin tat apu bin jaatong  
 øy tsaampa  
 Muxtama ke døx ne de yøøji  
 Døx ne de tõk angjø' y dey øn  
 tsamtebam.*

*Øn toopa mõjmo bin angpon tsaame  
 Døx dø koom aba jaama  
 Bin angpon yan tsaakam  
 Pitsengjo awin døx mix nomjaba  
 Mix angmayø de de tsaame  
 døx dey øn yak jeppam.*

Oye, mi hermano, yo te digo,  
 enséñame tu idioma, yo lo quiero  
 hablar;  
 esas palabras que tú tienes,  
 cada día se pierden y las quiero  
 rescatar.

Quiero hablar en lengua zoque  
 como hablan mis abuelos, como  
 habla mi papá;  
 quiero que sepan que también  
 yo soy un miguelero y la debo de  
 hablar.

Aprecio tanto a mi cultura  
 que cuando yo sea grande por ella  
 lucharé  
 por eso, mi hermano, yo te digo  
 enséñame tu idioma, yo la reviviré.



## 12. BI PÍU / EL POLLO

(Ronda)

*Bi píu, bi píu, bi píu tum mangkuy  
jonang  
bi píu, bi píu, bi metsang mangkuy  
jonang  
bi píu, bi píu, bi píu tum chik xaj  
jonang  
bi píu, bi píu, bi píu metsang chik  
xaj jonang.*

*Bi píu, bi píu, bi píu tum mangkuy  
jonang  
bi píu, bi píu, bi metsang mangkuy  
jonang  
bi píu, bi píu, bi píu tum chik xaj  
jonang  
bi píu, bi píu, bi píu metsang chik  
xaj jonang.*

El pollo, el pollo, el pollo con una patita  
el pollo, el pollo, el pollo con dos patitas  
el pollo, el pollo, el pollo con una alita  
el pollo, el pollo, el pollo con dos alitas.

El pollo, el pollo, el pollo con una patita  
el pollo, el pollo, el pollo con dos patitas  
el pollo, el pollo, el pollo con una alita  
el pollo, el pollo, el pollo con dos alitas.

### IDIOMA:

*Angpon* (zoque de Oaxaca)

### LETRA Y MÚSICA:

Dominio público del pueblo zoque

### ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:

Fernando Sánchez Pérez.

Congregación "Cuauhtémoc Guadalupe", San Miguel Chimalapa, Oaxaca

### INTÉRPRETE:

Fernando Sánchez Gutiérrez

### MÚSICOS:

Fernando Sánchez Pérez. Guitarra electroacústica y 2ª voz

José Luis López Gutiérrez. Guitarra acústica



**IDIOMA:**

Angpøn (zoque de Oaxaca)

**LETRA Y MÚSICA:**

Fernando Sánchez Pérez

**ARREGLOS, INSTRUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN:**

Fernando Sánchez Pérez

Congregación "Cuahtémoc Guadalupe", San Miguel

Chimalapa, Oaxaca

**INTERPRETE:**

Fernando Sánchez Gutiérrez

**MÚSICOS:**

Fernando Sánchez Pérez. Guitarra electroacústica y 2ª voz

José Luis López Gutiérrez. Guitarra acústica

**13. BIN CHIK KUMKUY / MI PUEBLITO**

(Ranchera)

*Dox do powo yo do naxjo  
Y ya nomo do yajoyo  
Do nokpa bi't do yajooaba  
On jaamtsoekpa nomon joyo.*

*Y bin chik kumkuy  
Ya nomo on tsaakam  
Do noktampa bi't  
Nomon witadamam.*

*Moosa bi yom unedokay  
Y ya nomo on poytsako  
Do nokpa bi't do yajooaba  
Por gadokay nomon joyo.*

*Y bin chik kumkuy ...*

*Mooso bi ney tsaamkuydokay  
Mooso ne bi ney woot pájak  
Pitsenjo dox yan poytsako  
Si do kaapa on poytsakpa.*

*Y bin chik kumkuy ...*

Yo nací en esta tierra  
Y no puedo abandonarla  
Si me voy y si me alejo  
La recuerdo estoy llorando.

Y mi pueblito  
No lo puedo dejar  
Si de el yo me alejo  
Luego a regresar.

Bonitas son las muchachas  
Y no puedo abandonarlas  
Si me voy y si me alejo  
Las recuerdo estoy llorando.

Y mi pueblito no lo puedo dejar...

Bonita nuestra montaña  
Que bonito es el río  
Por eso yo no lo olvido  
Yo lo olvido y sí muero.

Y mi pueblito...



## 14. SANDUNGA

(Son) (Pieza instrumental)



### LETRA:

Máximo Ramón Ortiz

### MÚSICA:

Andrés Gutiérrez "Ndré Zaá"

### ARREGLOS Y DIRECCIÓN MUSICAL:

Sotero Ruiz Cid

### INTÉRPRETE:

"Maderas del Istmo del Rincón de la Marimba", de la Casa de la Cultura de Tehuantepec, Oaxaca

### MÚSICOS:

Edgar Eduardo Enriquez Cruz. Bajo  
Daniel Castillejos García. Armonía  
Iván Cristóbal Escobar Pineda. Melodía  
Javier Jhair Santiago Chávez. Tiple  
Daniela Chávez Valdiviezo. 2ª Voz  
Jaime Osvaldo García Sánchez. 2ª Voz

## 15. LLORONA

(Son tehuano) (Pieza instrumental)



### LETRA Y MÚSICA:

Dominio público

### ARREGLOS Y DIRECCIÓN MUSICAL:

Sotero Ruiz Cid

### INTÉRPRETE:

"Maderas del Istmo del Rincón de la Marimba", de la Casa de la Cultura de Tehuantepec, Oaxaca

### MÚSICOS:

Edgar Eduardo Enriquez Cruz. Bajo  
Daniel Castillejos García. Armonía  
Iván Cristóbal Escobar Pineda. Melodía  
Javier Jhair Santiago Chávez. Tiple  
Daniela Chávez Valdiviezo. 2ª Voz  
Jaime Osvaldo García Sánchez. 2ª Voz

## 16. TEHUANTEPEC

(Vals) (Pieza instrumental)

### LETRA Y MÚSICA:

Pepe Guizar

### ARREGLOS Y DIRECCIÓN MUSICAL:

Sotero Ruiz Cid

### INTÉRPRETE:

"Maderas del Istmo del Rincón de la Marimba", de la Casa de la Cultura de Tehuantepec

### MÚSICOS:

Edgar Eduardo Enriquez Cruz. Bajo  
Daniel Castillejos García. Armonía  
Iván Cristóbal Escobar Pineda. Melodía  
Javier Jhair Santiago Chávez. Tiple  
Daniela Chávez Valdiviezo. 2ª Voz  
Jaime Osvaldo García Sánchez. 2ª Voz

**IDIOMA:**

Ayuuk (mixe de la parte alta)

**LETRA Y MÚSICA:**

Palemón Vargas Hernández

**ARREGLOS E INSTRUMENTACIÓN:**

Leovigildo Martínez Vásquez

**INTERPRETES:**

Coro de niños de la Escuela "Xaam", bajo la dirección del maestro Palemón Vargas Hernández y Banda del Centro de Capacitación Musical Mixe (CECAM), bajo la dirección del maestro Leovigildo Martínez Vásquez, Santa María Tlahuitoltepec, Mixe

**17. KUJA TAMATSYOOK Y 'AMAJTSKĪTĪ / LA BODA DE LOS NÚMEROS**

(Son-vals)\*

*Käjpxjimpity:*

*Tu'uk jaty ja kyaxë'ëkti näxwiiny  
tikka'ats ja' tkumaytyi jatë'n.  
kuja natsyoki yikxon  
y'awäämukitit  
jits jyuik'ät' t jatë'n ximijakkëjxp.*

*Ja tu'ukpĭ ja nitti myëet'amajtskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkĭti tikatsy  
mäjk ja ojts nyaxyëëtiyiti  
jits jatë'n tyiktikäjstĭ ja xyëew.*

*Ja majtskpĭ ja nitti  
myëet'amajtskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkĭti tikatsy  
ee'px ja ojts nyaxyëëtiyiti  
jits jatë'n tyiktikäjstĭ ja xyëew.*

*Ja tikëekpĭ nitti myëet'amajtskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkĭti tikatsy  
ee'pxmäjk ja ojts nyaxyëëtiyiti  
jits jatë'n tyiktikäjstĭ ja xyëew.*

*Makoxpĭ ja nitti myëet'amajtskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkĭti tikatsy  
wixcijkxy myäjk ja ojts nyaxyëëtiyiti  
jits jatë'n tyiktikäjstĭ ja xyëew.*

*Käjpxjimpity . . .*

## Estribillo:

De uno en uno vinieron al mundo  
jamás meditaron,  
tampoco creyeron  
que el cupido los fuera a unir  
y que por siempre vivieran así.

El uno y el cero la boda hicieron  
por eso cambiaron su nombre  
ellos diez se pusieron  
y así cambiaron su nombre.

El dos y el cero la boda hicieron  
por eso cambiaron su nombre  
ellos veinte se pusieron  
y así cambiaron su nombre.

El tres y el cero la boda hicieron  
por eso cambiaron su nombre  
ellos treinta se pusieron  
y así cambiaron su nombre.

El cinco y el cero la boda hicieron  
por eso cambiaron su nombre  
ellos cincuenta se pusieron  
y así cambiaron su nombre.

Estribillo...

\* Inicia a partir de: "El seis y el cero la boda hicieron/ por eso cambiaron su nombre..."



*Tutujkpi ja nitti myëet'amajtskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkti tikatsy  
tuki'pxy ja ojts nyaxyëëtiyiti  
jits jatë'n tyiktikäjtsi ja xyëew.*

*Wixxujkpi ja nitti myëet'amajtskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkti tikatsy  
tuki'px myäjk ja ojts nyaxyëëtiyiti  
jits jatë'n tyiktikäjtsi ja xyëew.*

*Tuktujk ja nitti myëet'amajtskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkti tikatsy  
makta'pxy ja ojts nyaxyëëtiyiti  
jits jatë'n tyiktikäjtsi ja xyëew.*

*Täxxujkpi ja nitti myëet'amajtskinyi  
jits ja xyëew ja tpiktäkti tikatsy  
makta'px myäjk ja ojts nyaxëëtiyiti  
jits jatë'n tyiktikäjtsi ja xyëew.*

El seis y el cero la boda hicieron  
por eso cambiaron su nombre  
ellos sesenta se pusieron  
y así cambiaron su nombre.

El siete y el cero la boda hicieron  
por eso cambiaron su nombre  
ellos setenta se pusieron  
y así cambiaron su nombre.

El ocho y el cero la boda hicieron  
por eso cambiaron su nombre  
ellos ochenta se pusieron  
y así cambiaron su nombre.

El nueve y el cero la boda hicieron  
por eso cambiaron su nombre  
ellos noventa se pusieron  
y así cambiaron su nombre.

**IDIOMA:**

Ayuuk (mixe de la parte alta)

**LETRA Y MÚSICA:**

Palemón Vargas Hernández

**ARREGLOS E INSTRUMENTACIÓN:**

Leovigildo Martínez Vásquez

**TRADUCCIÓN DEL MIXE AL ESPAÑOL:**

Maestro Palemón Vargas

**INTÉRPRETES:**

Coro de niños de la Escuela "Xaam", bajo la dirección del maestro Palemón Vargas Hernández y Banda del Centro de Capacitación Musical Mixe (CECAM), bajo la dirección del maestro Leovigildo Martínez Vásquez, Santa María Tlahuitoltepec, Mixe

**18. YĀK MĒETSĒMKĒ / DÉNME LA MANO**

(Ronda-son)

*Käjp̄ximpity:**Yāk mēetsimkē', wan t'napyawijtsyanti'**Yāk mēetsimkē', wan t'napyawijtsyanti'**Want tu'uk tkute'pxi mā yi napejk**Pēn nyikute'pxamp meets uk nikäjp̄x.**Yi tu'ukp̄i kute'pxip want'wāk' awiitiy**Käjp̄ximpity...'**Yi majtskp̄i kute'pxip myiku'uk yē'**y'ijxä'äp**Käjp̄ximpity...'**Yi tikēēkp̄i kute'pxip myiku'uk yē' y'ijxä'äp**Käjp̄ximpity...'**Yi maktaxp̄i kute'pxip myiku'uk yē'**y'ijxä'äp**Käjp̄ximpity...'**Yi makoxkp̄i kute'pxip myiku'uk yē'**y'ijxä'äp**Käjp̄ximpity...'**Yi tutujkp̄i kute'pxip myiku'uk yē'**y'ijxä'äp**Käjp̄ximpity...'**Yi wuxxujkp̄i kute'pxip myiku'uk yē'**y'ijxä'äp**Käjp̄ximpity...'**Yi tuktujkp̄i kute'pxip myiku'uk yē'**y'ijxä'äp**Käjp̄ximpity...'**Yi taxxujkp̄i kute'pxip myiku'uk yē'**y'ijxä'äp**Käjp̄ximpity...'**Yi mäjkp̄i kute'pxip myiku'uk yē' y'ijxä'äp**Mäjkp̄i kute'pxip tētsinet kyixy.**Estribillo:*

Dénme la mano, dénme la mano  
Agárrense bien, hagamos un círculo  
¿A quién pasaremos en medio a bailar?  
¿Digan ustedes quién puede ser?

Que pase el uno. Que baile solito  
Estribillo...

Que pase el dos. Que busque amigos

Estribillo...  
Que pase el tres. Que busque amigos  
Estribillo...

Que pase el cuatro. Que busque amigos

Estribillo...  
Que pase el cinco. Que busque amigos

Estribillo...  
Que pase el seis. Que busque amigos

Estribillo...  
Que pase el siete. Que busque amigos

Estribillo...  
Que pase el ocho. Que busque amigos

Estribillo...  
Que pase el nueve. Que busque amigos

Estribillo...  
Que pase el diez. Que busque amigos  
Que pase el diez. Ya se acabó



- Aguirre, Pablo, *et al.* *La música en la escuela: audición.* Ed. Graó. España, 2003.
- Ballesteros, Manuel, *et al.* *Plan para el fortalecimiento de las culturas populares e indígenas del estado de Oaxaca. 2005-2010.* Secretaría de Cultura de Oaxaca y DGCP/CNCA. México, 2005.
- Bronstein, Raquel; Rebeca Braverman y Silvia Dubovoy. *Juguemos con la música.* Ed. Trillas. México, 1991.
- Díaz, Ernesto, Cárdenas Almandina, Arellano Alejandra. *Pluralismo lingüístico. Directrices generales para políticas institucionales.* UNESCO. México, 2005.
- Luna, Xilonen. *Arrullos y sentimientos de los mazatecos, chinantecos y zapotecos de Oaxaca.* FONCA-CONACULTA. México, 2002.
- Martínez, Óscar. *¿Por qué no jugamos?* Ed. CCS. España, 2000.
- Matadamas, Luis, *et al.* *Cantos y juegos del Colectivo Freinet.* Documento de trabajo. Escuela Normal Rural "Vanguardia" de Tamazulapan del Progreso, Oaxaca. México, 2006.
- Prieto, Ana y Guzmán Manuela. *Trabajamos los valores en primaria.* Ed. CCS. España, 2005.

*Sembrando sonidos.*

*Música y voces de la niñez  
oaxaqueña, se terminó de im-  
primir en el mes de noviembre  
de 2010 en Imágenes Gráficas y  
Artísticas de Oaxaca S.A. de C.V.  
El cuidado de la edición estuvo a  
cargo de Cuauhtémoc Peña. Se  
tiraron 10 mil ejemplares  
más sobrantes para  
reposición.*

**S**EMBRANDO SONIDOS. MÚSICA Y VOCES DE LA NIÑEZ OAXAQUEÑA, tiene como propósito que las profesoras y los profesores de las escuelas primarias, incentiven y acompañen al alumnado en el conocimiento y valoración de la diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas de Oaxaca. Como es bien sabido, esta entidad es un territorio multicultural, por tanto es necesario comprender, respetar y apreciar la otredad, pues aquello que se aprecia no se discrimina. Urge entonces abatir el desconocimiento que de las diversas culturas de este estado tiene la niñez, para paulatinamente transformar la percepción generalizada de una cultura única, hegemónica y “civilizada”.

Debido a lo anterior, es imprescindible que desde la escuela se revaloren las aportaciones de los pueblos originarios en la conformación de la cultura actual de Oaxaca, multiplicidad presente en su historia, tradiciones, costumbres, idiomas, conocimientos, creencias, organización, valores, expresiones artísticas, formas de concebir el mundo y en su interacción con la naturaleza, entre otras. Es importante reflexionar en el aula sobre la vigencia de la cultura de dichos pueblos: ¿Qué es de ellos hoy en día? ¿Quiénes son sus habitantes? ¿Cómo viven? ¿Cómo se expresan artísticamente? En este sentido, la escuela primaria puede ser un espacio donde se sienten las bases para el respeto y el reconocimiento de esta diversidad, y se propicie un diálogo intercultural.

